

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 13 aprile 2004



Aoste, le 13 avril 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 recante: «NORME IN MATERIA DI SERVIZI DI TRASPORTO PUBBLICO DI LINEA»
(aggiornamento alla legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21) pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997, portant «DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE SERVICES DE TRANSPORTS PUBLICS RÉGULIERS».
(Mise à jour au 15 décembre 2003 – Loi régionale n° 21) page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29
recante: «NORME IN MATERIA DI SERVIZI
DI TRASPORTO PUBBLICO DI LINEA»
(aggiornamento alla legge regionale
15 dicembre 2003, n. 21)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 1° settembre 1997, n. 29, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 41 del 8 settembre 1997; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 30 novembre 1998, n. 53, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 51 del 9 dicembre 1998; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1, pubblicata sul Bollettino ufficiale - Edizione straordinaria - n. 3 del 12 gennaio 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, pubblicata sul Bollettino ufficiale - Edizione straordinaria - n. 2 del 4 gennaio 2002; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 56 del 31 dicembre 2002; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 28 aprile 2003, n. 13, pubblicata sul

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997,
portant «DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE SERVICES DE
TRANSPORTS PUBLICS RÉGULIERS».
(Mise à jour au 15 décembre 2003 -
Loi régionale n° 21)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997, publiée au Bulletin officiel n° 41 du 8 septembre 1997, vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 53 du 30 novembre 1998, publiée au Bulletin officiel n° 51 du 9 décembre 1998, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, publiée au Bulletin officiel - (Edition extraordinaire) - n° 3 du 12 janvier 2000, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, publiée au Bulletin officiel - (Edition extraordinaire) - n° 2 du 4 janvier 2002, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002, publiée au Bulletin officiel n° 56 du 31 décembre 2002, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 13 du 28 avril 2003, publiée au Bulletin

Bollettino ufficiale n. 22 del 20 maggio 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;

- *legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21, pubblicata sul Bollettino ufficiale – Edizione straordinaria – n. 55 del 29 dicembre 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Funzioni della Regione
- Art. 2 – Pianificazione e modalità di gestione
- Art. 3 – Organizzazione dei servizi in ambito locale

CAPO II
TRASPORTO PUBBLICO CON AUTOBUS

- Art. 4 – Norme generali
- Art. 5 – Bacino di traffico
- Art. 6 – Piano di bacino di traffico
- Art. 7 – Concessione dei servizi
- Art. 8 – Contratti di servizio
- Art. 9 – Durata della concessione
- Art. 10 – Individuazione del concessionario
- Art. 11 – Gradualità
- Art. 12 – Procedure
- Art. 13 – Corrispettivi
- Art. 14 – Orario generale
- Art. 15 – Sistema unificato grafico ed informativo
- Art. 16 – Autostazioni ed impianti
- Art. 17 – Garanzie assicurative
- Art. 18 – Revoca, risoluzione e decadenza
- Art. 19 – Cessazione dei servizi
- Art. 20 – Sistema integrato di gestione tariffaria
- Art. 21 – Centro di gestione del sistema tariffario integrato
- Art. 22 – Tariffe
- Art. 23 – Bagagli e colli
- Art. 24 – Agevolazioni e gratuità
- Art. 25 – Controllo regionale
- Art. 26 – Direttore o responsabile dell'esercizio

officiel n° 22 du 20 mai 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;

- *loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003, publiée au Bulletin officiel – (Edition extraordinaire) – n° 55 du 29 décembre 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Fonctions de la Région
- Art. 2 – Planification et modalités de gestion
- Art. 3 – Organisation des services à l'échelon local

CHAPITRE II
TRANSPORTS COLLECTIFS PAR AUTOBUS

- Art. 4 – Dispositions générales
- Art. 5 – Déplacements urbains et non urbains
- Art. 6 – Plan des déplacements urbains et non urbains
- Art. 7 – Concession des services
- Art. 8 – Contrats de service
- Art. 9 – Durée des concessions
- Art. 10 – Détermination du concessionnaire
- Art. 11 – Gradualité
- Art. 12 – Procédures
- Art. 13 – Rémunérations
- Art. 14 – Horaire général
- Art. 15 – Système graphique et d'information unifié
- Art. 16 – Gares routières et installations
- Art. 17 – Assurances
- Art. 18 – Révocation, résolution et caducité de la concession
- Art. 19 – Cessation des services
- Art. 20 – Système intégré de gestion des tarifs
- Art. 21 – Centre de gestion du système tarifaire intégré
- Art. 22 – Tarifs
- Art. 23 – Bagages et colis
- Art. 24 – Tarifs préférentiels et transport gratuit
- Art. 25 – Contrôle régional
- Art. 26 – Directeur ou responsable de la gestion des services

- Art. 27 – Obblighi del direttore di esercizio
Art. 28 – Registri e regolamenti di esercizio
Art. 29 – Distrazione degli autobus di linea e da noleggio

Art. 30 – Trasporto animali
Art. 31 – Prove e verifiche
Art. 32 – Vigilanza e controllo
Art. 33 – Norme per i viaggiatori ed accertamenti di irregolarità
Art. 34 – Sanzioni
Art. 35 – Tasse di concessione
Art. 36 – Interventi di emergenza

CAPO III IMPIANTI A FUNE

- Art. 37 – Ambito di applicazione
Art. 38 – Programmazione regionale
Art. 39 – Programma regionale per impianti a fune
Art. 40 – Concessioni di linee funiviarie
Art. 41 – Domanda di concessione
Art. 42 – Istruttoria e rilascio della concessione

Art. 43 – Apertura all'esercizio
Art. 44 – Diritti preferenziali
Art. 45 – Rinnovo della concessione
Art. 46 – Vicende modificative del rapporto concessorio
Art. 47 – Tariffe, orari e assicurazioni
Art. 48 – Effetti postali e statistica
Art. 49 – Disposizioni per gli utenti
Art. 50 – Vigilanza, tassa di concessione e contributo per spese di sorveglianza
Art. 51 – Disposizioni particolari

CAPO IV TRASPORTO PUBBLICO SU ROTAIA

- Art. 52 – Funzione della Regione

CAPO V SERVIZI INTEGRATIVI DEL TRASPORTO PUBBLICO DI LINEA

- Art. 53 – Definizione
Art. 54 – Servizi specifici
Art. 55 – Servizi occasionali, sperimentali e a spola

Art. 56 – Servizi per disabili
Art. 57 – Servizi di ski-bus e trek-bus
Art. 58 – Servizi in assuntoria
Art. 59 – Servizi a chiamata
Art. 60 – Servizi di taxi-bus
Art. 61 – Servizi atipici di linea
Art. 62 – Servizi di car-sharing
Art. 63 – Servizi di car-pool e di trasporto comunitario

Art. 64 – Autorizzazioni degli enti locali

- Art. 27 – Obligations du directeur de la gestion des services
Art. 28 – Registres et règlements de gestion
Art. 29 – Utilisation des autobus de ligne et de location à des fins spéciales
Art. 30 – Transport des animaux
Art. 31 – Épreuves et vérifications
Art. 32 – Surveillance et contrôle
Art. 33 – Dispositions à l'intention des voyageurs et constatation des irrégularités
Art. 34 – Sanctions
Art. 35 – Taxes de concession
Art. 36 – Mesures d'urgence

CHAPITRE III TRANSPORTS PAR CÂBLE

- Art. 37 – Champ d'application
Art. 38 – Planification régionale
Art. 39 – Plan régional pour les transports par câble
Art. 40 – Concession des lignes de transport par câble
Art. 41 – Demande de concession
Art. 42 – Instruction des demandes et délivrance de la concession
Art. 43 – Mise en service de l'installation
Art. 44 – Priorités
Art. 45 – Renouvellement de la concession
Art. 46 – Modifications de la concession
Art. 47 – Tarifs, horaires et assurances
Art. 48 – Effets postaux et statistiques
Art. 49 – Dispositions concernant les usagers
Art. 50 – Surveillance, sanctions, taxe de concession et concours aux frais de contrôle
Art. 51 – Dispositions particulières

CHAPITRE IV TRANSPORTS PUBLICS SUR RAIL

- Art. 52 – Fonctions de la Région

CHAPITRE V SERVICES COMPLÉMENTAIRES

- Art. 53 – Définition
Art. 54 – Services spécifiques
Art. 55 – Services occasionnels, expérimentaux et de navette
Art. 56 – Services destinés aux handicapés
Art. 57 – Services de ski-bus et de trek-bus
Art. 58 – Services en adjudication
Art. 59 – Services à la demande
Art. 60 – Services de taxi-bus
Art. 61 – Services réguliers atypiques
Art. 62 – Services de car-sharing
Art. 63 – Services de car-pool et de transport communautaire
Art. 64 – Autorisation des collectivités locales

CAPO VI
TRATTAMENTO DEL PERSONALE

- Art. 65 – Trattamento giuridico ed economico del personale
Art. 66 – Funzioni amministrative relative al personale

CAPO VII
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 67 – Abrogazioni
Art. 68 – Norme transitorie

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 69 – Copertura degli oneri

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Funzioni della Regione)

1. La presente legge disciplina i servizi di trasporto pubblico collettivo di persone e di cose di interesse regionale e locale effettuati, normalmente, in modo continuativo o periodico, con itinerari, orari, frequenza e tariffe prestabilite e offerta indifferenziata.
2. La Regione svolge le funzioni programmatiche e amministrative riguardanti i servizi a carattere regionale e locale realizzati con autobus, impianti a fune, tramvie, e ferrovie.

Art. 2
(Pianificazione e modalità di gestione)

1. La Regione effettua la programmazione ed il coordinamento dei trasporti pubblici mediante il piano regionale dei trasporti e della comunicazione.
2. Il piano regionale dei trasporti e della comunicazione è predisposto dalla struttura regionale competente in materia di trasporti, in coerenza con i contenuti del piano territoriale e paesistico della Valle d'Aosta, ed è approvato dal Consiglio regionale.
3. I servizi di trasporto pubblico disciplinati dalla presente legge sono, di norma, eserciti in regime di concessione. Possono altresì essere gestiti in economia, tramite aziende speciali anche consortili, società per azioni o a responsabilità limitata a prevalente capitale pubblico locale.

CHAPITRE VI
TRAITEMENT DU PERSONNEL

- Art. 65 – Statut et traitement des personnels
Art. 66 – Fonctions administratives en matière de personnel

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 67 – Abrogations
Art. 68 – Dispositions transitoires

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 69 – Couverture des dépenses

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fonctions de la Région)

1. La présente loi régit les services de transports publics de personnes et de marchandises d'intérêt régional et local assurés, en règle générale, de manière continue ou occasionnelle suivant des itinéraires, des horaires, des fréquences et des tarifs fixés à l'avance, et caractérisés par une offre indifférenciée.
2. La Région exerce les fonctions de planification et de gestion des services à caractère régional et local exécutés avec des autobus, des remontées mécaniques, des tramways et des trains.

Art. 2
(Planification et modalités de gestion)

1. La Région se charge de la planification et de la coordination des transports collectifs au moyen du plan régional des transports et des communications.
2. Le plan régional des transports et des communications est rédigé par la structure régionale compétente en matière de transports, conformément aux contenus du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, et est approuvé par le Conseil régional.
3. Les services de transports collectifs réglementés par la présente loi sont, en règle générale, assurés en régime de concession. Ils peuvent par ailleurs être exploités en régie, par l'intermédiaire d'agences spéciales, même consortiales, de sociétés par actions ou de sociétés à responsabilité limitée à capital essentiellement public et local.

4. Non necessitano di concessione i servizi di trasporto pubblico eserciti direttamente dalla Regione o dagli enti locali con mezzi ed impianti in proprietà e con personale dipendente dall'ente pubblico.

Art. 3

(Organizzazione dei servizi in ambito locale).

1. In armonia con la legge 31 gennaio 1994, n. 97 (Nuove disposizioni per le zone montane), per i villaggi del Comune di AOSTA aventi meno di 500 abitanti e per i restanti Comuni della regione nei quali il servizio regionale di trasporto pubblico risulti mancante oppure inadeguato, i Comuni, o le Comunità montane su delega dei Comuni, sono autorizzati ad organizzare e gestire il trasporto di persone e merci di prima necessità, anche in deroga alle norme regionali vigenti, utilizzando al meglio i mezzi di trasporto comunque disponibili sul territorio e ricercando l'integrazione con i servizi esistenti.
2. L'organizzazione del servizio di cui al comma 1 è definita da un apposito regolamento approvato dal Consiglio comunale o della Comunità montana.
3. Gli enti locali disciplinano autonomamente i servizi di trasporto pubblico locali che si svolgono esclusivamente nell'ambito del proprio territorio, aventi finalità turistiche e/o ricreative, effettuati con veicoli atipici quali i trenini su gomma.

CAPO II

TRASPORTO PUBBLICO CON AUTOBUS

Art. 4

(Norme generali)

1. Le concessioni di trasporto pubblico con autobus sono accordate dalla Regione, secondo quanto disposto dagli articoli che seguono.
2. I Comuni, con deliberazione adeguatamente motivata e assumendosi gli oneri di eventuali obblighi di servizio, possono rilasciare, con preferenza per le società concessionarie dei relativi sub-bacini, concessioni per servizi di trasporto con autobus che si svolgono esclusivamente nell'ambito del territorio comunale e che non presentano necessità di integrazione con la rete regionale del trasporto pubblico.
3. Per le concessioni di cui al comma 2, i Comuni, per i centri abitati rientranti nell'ambito di applicazione della L. 97/1994, provvedono ad approvare un regolamento autonomo, in deroga alle norme della presente legge, disciplinando le modalità di affidamento di tali concessioni e di controllo dell'esercizio.

4. Ne sont pas soumis au régime de concession les services de transports collectifs que la Région ou les collectivités locales gèrent en régie par des moyens et des installations qui leur appartiennent et par leurs personnels.

Art. 3

(Organisation des services à l'échelon local)

1. Conformément à la loi n° 97 du 31 janvier 1994, portant nouvelles dispositions en matière de zones de montagne, pour les hameaux de la Commune d'AOSTE de moins de 500 habitants et pour les autres Communes où les services régionaux de transports collectifs font défaut ou s'avèrent insuffisants, les Communes ou les Communautés de montagne, sur délégation des Communes, sont autorisées à organiser et à gérer le service de transport de personnes et de marchandises de première nécessité – même par dérogation aux dispositions régionales en vigueur – en utilisant au mieux les moyens de transports disponibles sur le territoire et en l'harmonisant avec les services existants.
2. L'organisation du service visé au 1^{er} alinéa du présent article est définie par un règlement spécial approuvé par le Conseil communal ou par le Conseil de la Communauté de montagne.
3. Les collectivités locales réglementent de manière autonome les services de transports collectifs ayant des finalités touristiques et/ou récréatives qui intéressent exclusivement leur territoire et sont assurés par des véhicules atypiques, tels que les petits trains routiers.

CHAPITRE II

TRANSPORTS COLLECTIFS PAR AUTOBUS

Art. 4

(Dispositions générales)

1. Les concessions de transports collectifs par autobus sont accordées par la Région, suivant les dispositions des articles suivants.
2. Les Communes, par délibération motivée et sur prise en charge des obligations éventuelles dérivant du service en question, peuvent délivrer des concessions pour des services de transports collectifs par autobus qui intéressent uniquement le territoire communal et n'ont pas besoin de s'harmoniser au réseau régional de transports collectifs. Lors de la délivrance desdites concessions, la priorité doit être donnée aux sociétés concessionnaires des périmètres y afférents.
3. Afin de réglementer les critères d'attribution des concessions visées au 2^e alinéa du présent article et les modalités de contrôle sur la gestion, les Communes pourvoient à approuver – par dérogation aux dispositions de la présente loi – un règlement autonome pour les agglomérations auxquelles peuvent être appliquées les dispositions de la loi n° 97/1994.

Art. 5
(Bacino di traffico)

1. La Regione Valle d'Aosta costituisce un'unità territoriale entro la quale si attua un sistema integrato di trasporto pubblico con autobus coordinato con il trasporto ferroviario e con le altre modalità di trasporto pubblico.
2. Tale unità territoriale è denominata bacino di traffico.

Art. 6
(Piano di bacino di traffico).

1. Al fine di individuare le esigenze di mobilità e il fabbisogno di trasporto pubblico con autobus, la Regione approva ed attua un piano di bacino di traffico.
2. Il piano di bacino di traffico è redatto dalla struttura regionale competente in materia di trasporti sentite le società concessionarie di trasporti pubblici con autobus e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Sulla proposta di piano vengono richiesti i pareri delle strutture regionali competenti in materia di pianificazione urbanistica, di pubblica istruzione e di turismo, dell'Associazione dei Sindaci e dell'Associazione delle Comunità montane. Decorsi novanta giorni dalla richiesta dei pareri, in assenza di loro formulazione, se ne prescinde. Il piano è approvato dal Consiglio regionale su proposta della Giunta.
3. Il piano di bacino di traffico contiene:
 - a) l'individuazione delle linee di autobus a carattere regionale;
 - b) l'individuazione delle linee di autobus per esigenze specifiche o locali di trasporto di studenti, lavoratori ed altre categorie di cittadini di rilevanza regionale;
 - c) l'individuazione dei principali servizi integrativi;
 - d) l'articolazione territoriale in sub-bacini, con la descrizione del numero e delle caratteristiche;
 - e) le percorrenze chilometriche massime previste per l'insieme delle linee del sub-bacino ammissibili ai fini della stipulazione dei contratti di servizio;
 - f) il coordinamento del servizio con autobus con le altre modalità di trasporto e gli impianti a fune con funzioni di trasporto pubblico locale;
 - g) le aree ed i parcheggi di scambio fra le diverse modalità di trasporto da potenziare;
 - h) gli indirizzi di politica tariffaria.
4. Il piano è valido per dieci anni e può essere aggiornato annualmente con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione.

Art. 5
(Déplacements urbains et non urbains)

1. La Région Vallée d'Aoste représente une unité territoriale au sein de laquelle il est réalisé un système intégré de transports publics par autobus, coordonné avec les transports ferroviaires et les autres modes de transports collectifs.
2. Ladite unité territoriale correspond au périmètre de l'ensemble des déplacements urbains et non urbains.

Art. 6
(Plan des déplacements urbains et non urbains)

1. Afin de déterminer les exigences de mobilité et les besoins en transports collectifs par autobus, la Région approuve et applique le plan des déplacements urbains et non urbains.
2. Le plan des déplacements urbains et non urbains est rédigé par la structure compétente en matière de transports, après avis des sociétés concessionnaires de transports collectifs par autobus et des organisations syndicales les plus représentatives. L'avis des structures régionales compétentes en matière de planification urbanistique, d'instruction publique et de tourisme, ainsi que celui de l'association des syndicats et de l'association des communautés de montagne sont demandés au sujet de la proposition de plan. Il est fait abstraction desdits avis, au cas où ces derniers ne seraient pas rendus dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la demande y afférente. Le plan en question est approuvé par le Conseil régional sur proposition du Gouvernement régional.
3. Le plan des déplacements urbains et non urbains précise :
 - a) Les lignes d'autobus à caractère régional ;
 - b) Les lignes d'autobus d'intérêt régional répondant à des exigences, spécifiques ou locales, de mobilité des élèves, des travailleurs et d'autres catégories d'usagers ;
 - c) Les principaux services complémentaires ;
 - d) La répartition territoriale en périmètres, avec le nombre et les caractéristiques de ces derniers ;
 - e) Les kilométrages maximums prévus pour l'ensemble des lignes du périmètre admissibles aux fins de la passation des contrats de service ;
 - f) Les modalités de coordination des services d'autobus avec les autres modes de transports et avec les remontées mécaniques exerçant une fonction de transport public local ;
 - g) Les aires et les points d'échange entre les différents modes de transports susceptibles d'être développés ;
 - h) Les orientations en matière de politique tarifaire.
4. Ledit plan est valable pendant dix ans et peut être mis à jour chaque année suivant les procédures prévues pour son adoption.

Art. 7
(Concessione dei servizi).

1. La concessione di servizi di trasporto pubblico con autobus è accordata dalla Giunta regionale per gruppi di linee, secondo le indicazioni del piano di bacino di traffico.
2. La concessione deve contenere:
 - a) gli estremi della domanda del concessionario;
 - b) le generalità del concessionario ed il suo domicilio legale;
 - c) la durata della concessione;
 - d) l'elenco delle linee della rete assegnata al concessionario.
3. L'elenco di cui al comma 2, lett. d), può, durante gli anni di validità della concessione, essere aggiornato ed integrato, per servizi specifici o locali, con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di trasporti, in conformità con il piano di bacino di traffico e nei limiti delle percorrenze massime sovvenzionabili previste da tale piano per ogni sub-bacino.

Art. 8
(Contratti di servizio).

1. L'esercizio dei servizi di trasporto pubblico con autobus è disciplinato da contratti di servizio stipulati tra la Regione e il soggetto concessionario.
2. Nei contratti di servizio sono definiti:
 - a) gli impegni del soggetto concessionario ad assicurare i servizi di trasporto, nonché a realizzare i necessari investimenti. Devono essere analiticamente individuati sia i servizi di interesse regionale della rete, sia eventuali servizi di interesse specifico o locali;
 - b) l'impegno del soggetto concessionario a svolgere gli eventuali servizi integrativi espressamente riservati di cui al Capo V;
 - c) l'impegno del soggetto concessionario a adottare sistemi unificati di emissione e controllo dei documenti di viaggio e di rilevamento dei dati relativi all'esercizio dei servizi, nonché procedure gestionali tali da garantire l'uniformità e la comparabilità dei dati aziendali;
 - d) la possibilità di un aggiornamento annuale per servizi specifici o locali;
 - e) gli impegni dell'ente concedente ad acquistare i servizi oggetto della concessione e a provvedere al pagamento dei relativi oneri secondo termini e modalità specificamente definiti; compresi eventuali meccanismi di adeguamento del corrispettivo in presenza di fenomeni di inflazione, di variazioni tariffarie, di modificazioni significative del costo medio di produzione, di variazioni considerevoli nei volumi di traffico;
 - f) le misure di controllo e le sanzioni in caso di inadempimento del contratto;

Art. 7
(Concession des services)

1. Le Gouvernement régional confie l'exploitation des services de transports collectifs par autobus par groupements de lignes, suivant les indications du plan des déplacements urbains et non urbains.
2. L'acte de concession y afférent doit contenir :
 - a) Les références de la demande déposée par le concessionnaire ;
 - b) L'identité du concessionnaire et son domicile légal ;
 - c) La durée de la concession ;
 - d) La liste des lignes du réseau attribué au concessionnaire.
3. La liste visée à la lettre d) du 2^e alinéa du présent article peut, pendant la période de validité de la concession, être mise à jour et complétée – pour ce qui est des services spécifiques ou locaux – par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de transports, conformément au plan des déplacements urbains et non urbains et dans les limites des kilométrages pouvant faire l'objet de subventions, prévues par ledit plan pour chaque périmètre.

Art. 8
(Contrats de service)

1. Les activités de transports collectifs par autobus sont réglementées par des contrats de service passés entre la Région et le concessionnaire.
2. Lesdits contrats de service définissent :
 - a) L'engagement du concessionnaire à assurer les services de transports ainsi qu'à effectuer les investissements nécessaires. Les services d'intérêt régional et les éventuels services revêtant un intérêt spécifique ou local doivent être déterminés de manière analytique ;
 - b) L'engagement du concessionnaire à assurer les éventuels services complémentaires visés au chapitre V de la présente loi ;
 - c) L'engagement du concessionnaire à adopter des systèmes unifiés d'émission et de contrôle des titres de transport et de relevé des données relatives à l'exercice des activités en question, et à suivre des procédures de gestion en mesure de garantir l'homogénéité et la comparabilité des données concernant l'entreprise ;
 - d) La possibilité d'une mise à jour annuelle des contrats pour ce qui est des services spécifiques ou locaux ;
 - e) L'engagement de l'établissement concédant à acheter les services faisant l'objet de la concession et à pourvoir au paiement des frais y afférents, suivant des délais et des modalités établis à cet effet ; la définition des éventuels mécanismes de rajustement des rémunérations en cas d'inflation, de variations tarifaires, de modifications significatives du coût moyen de production et de variations considérables des flux de transport ;

- g) le risorse destinate per il raggiungimento delle finalità contenute nel contratto;
- h) l'eventuale affidamento a terzi di servizi di adduzione di limitata percorrenza.

Art. 9
(Durata della concessione).

1. Le concessioni ed i relativi contratti di servizio hanno la durata massima di dieci anni.
2. '

Art. 10
(Individuazione del concessionario).

1. L'individuazione del concessionario avviene mediante gara di appalto applicando procedure ristrette, nell'ambito delle quali possono presentare offerte soltanto prestatori di servizi invitati dalla Regione. Due o più imprese invitate possono presentare congiuntamente un'offerta sulla base di un preventivo accordo di gestione da allegare alla documentazione prodotta.
2. L'avviso di gara deve contenere:
 - a) la durata della concessione;
 - b) la descrizione della rete con l'elenco delle linee e le percorrenze globali previste;
 - c) le indicazioni sul programma di esercizio;
 - d) i requisiti di idoneità finanziaria e tecnica, quali il materiale rotabile, gli impianti, le attrezzature;
 - e) le indicazioni sulle tariffe applicabili;
 - f) le forme di esercizio della concessione, con particolare riguardo alla sicurezza, alla regolarità ed alla qualità del servizio prodotto;
 - g) l'obbligo del concessionario di assumere eventuali servizi aggiuntivi alle stesse condizioni economiche delle linee in esercizio nel limite del cinque per cento delle percorrenze globali previste dai contratti;
 - h) l'obbligo del concessionario di assumersi l'impegno ad installare le apparecchiature necessarie per il sistema integrato di gestione tariffaria;
 - i) i casi di risoluzione, revoca o decadenza delle concessioni;
 - l) lo schema di contratto di servizio che dovrà essere sottoscritto dall'aggiudicatario;
 - m) i criteri di valutazione della gara;
 - n) la documentazione da produrre.
3. La concessione è aggiudicata all'offerta più vantaggiosa sotto il profilo economico, tenendo altresì conto di:
 - a) qualità dell'organizzazione aziendale;
 - b) dotazione e disponibilità di impianti, di attrezzature e di materiale rotabile e loro dislocazione sul territorio;
 - c) esperienza di esercizio di linee in concessione

- f) Les mesures de contrôle et les sanctions à appliquer en cas de non respect du contrat ;
- g) Les ressources engagées en vue de la réalisation des objectifs définis par le contrat ;
- h) L'attribution éventuelle à des tiers de services de transport à kilométrage limité.

Art. 9
(Durée des concessions)

1. Les concessions et les contrats de service y afférents ont une durée maximale de dix ans.
2. '

Art. 10
(Détermination du concessionnaire)

1. La détermination du concessionnaire a lieu par marché public, suivant des procédures restreintes, auquel ne peuvent participer que les prestataires de services invités par la Région. Deux ou plusieurs entreprises parmi celles invitées peuvent présenter une offre conjointe sur la base d'un accord de gestion préalable qui doit être annexé au dossier de candidature.
2. L'avis d'appel à candidatures doit préciser :
 - a) La durée de la concession ;
 - b) La description du réseau, avec la liste des lignes et les kilométrages globaux prévus ;
 - c) Les indications relatives au programme de gestion ;
 - d) Les conditions d'aptitude financière et technique requises, tels que la disponibilité de matériel roulant, d'installations et d'équipements ;
 - e) Les indications des tarifs à appliquer ;
 - f) Les modalités de gestion de la concession, notamment en matière de sécurité, de régularité et de qualité du service fourni ;
 - g) L'obligation pour le concessionnaire d'assurer les éventuels services complémentaires aux mêmes conditions économiques fixées pour les lignes exploitées, dans la limite de cinq pour cent des kilométrages globaux prévus par le contrat ;
 - h) L'obligation pour le concessionnaire de s'engager à installer les équipements nécessaires à la mise en place du système intégré de gestion tarifaire ;
 - i) Les cas de résolution, révocation ou caducité des concessions ;
 - l) Le schéma de contrat de service qui doit être signé par l'adjudicataire ;
 - m) Les critères d'évaluation des soumissions ;
 - n) Les pièces que les soumissionnaires doivent produire.
3. La concession est attribuée au soumissionnaire ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, compte tenu entre autres :
 - a) De la qualité de l'organisation de l'entreprise ;
 - b) De la dotation et de la disponibilité d'installations, équipements et matériel roulant, ainsi que de leur répartition sur le territoire ;

nell'ambito della rete oggetto di gara d'appalto.

Art. 11
(Gradualità)

1. La procedura della gara d'appalto con le modalità previste dall'art. 10 è introdotta gradualmente e progressivamente nell'arco di una fase transitoria, fino al 31 dicembre 2001, sulla base delle modalità previste dal piano di bacino di traffico.
2. Nella fase transitoria fino al 31 dicembre 2001, la Giunta regionale può affidare, con le procedure di cui all'art. 12, concessioni per una singola linea, limitatamente ad una sola linea per ogni sub-bacino.
3. Nella fase transitoria fino al 31 dicembre 2001, la Giunta regionale può altresì rinnovare concessioni annuali già in atto per linee non previste dal piano di bacino di traffico ed esercite senza oneri per la Regione.

Art. 12
(Procedure)

1. Durante la fase transitoria, fino al 31 dicembre 2001, nei casi in cui non si procede all'aggiudicazione con la procedura di cui all'art. 10, la Regione individua il concessionario attraverso una procedura negoziata. A tal fine si procede ad una apposita istruttoria diretta ad accertare:
 - a) l'idoneità tecnica e finanziaria del richiedente la concessione in relazione alla tipologia dei servizi da fornire;
 - b) la presenza di richieste di concessionari che già abbiano esercitato regolarmente linee nell'ambito di tale rete;
 - c) il personale che la ditta richiedente la concessione può mettere a disposizione, nonché il suo luogo di residenza;
 - d) il corrispettivo richiesto per la prestazione del servizio;
 - e) la disponibilità a sottoscrivere lo schema di contratto di servizio.
2. Ai fini dell'istruttoria, la struttura regionale competente in materia di trasporti indice apposita riunione a cui invita tutte le società concessionarie di linee di trasporto pubblico che si svolgono in ambito regionale. Nel corso di tale riunione vengono illustrate le caratteristiche del servizio che si intende concedere e vengono stabiliti i termini per la presentazione delle domande e le caratteristiche della documentazione da produrre.
3. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore compe-

c) De l'expérience dans le domaine de la gestion de lignes en concession dans le cadre du réseau faisant l'objet du marché.

Art. 11
(Gradualité)

1. La procédure du marché public suivant les dispositions visées à l'art. 10 de la présente loi est introduite progressivement au cours de la phase transitoire, à savoir jusqu'au 31 décembre 2001, sur la base des modalités prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains.
2. Pendant la phase transitoire, à savoir jusqu'au 31 décembre 2001, le Gouvernement régional a la faculté d'attribuer des concessions relatives à une seule ligne pour chaque périmètre, suivant les procédures visées à l'art. 12 de la présente loi.
3. Pendant la phase transitoire, à savoir jusqu'au 31 décembre 2001, le Gouvernement régional peut également renouveler les concessions annuelles déjà attribuées pour des lignes non prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains et exploitées sans frais à la charge de la Région.

Art. 12
(Procédures)

1. Au cours de la phase transitoire, à savoir jusqu'au 31 décembre 2001, au cas où il ne serait pas procédé à l'attribution du marché au sens de l'art. 10 de la présente loi, la Région choisit le concessionnaire par marché négocié. À cet effet, une instruction est prévue afin de constater :
 - a) L'aptitude technique et financière du candidat, compte tenu du type de services à fournir ;
 - b) La présence éventuelle de candidatures de concessionnaires ayant déjà exploité régulièrement des lignes dans le cadre du réseau en question ;
 - c) Les personnels dont l'entreprise candidate peut disposer, ainsi que le lieu où ceux-ci résident ;
 - d) La rémunération demandée pour la fourniture du service ;
 - e) La disponibilité à souscrire le schéma de contrat de service.
2. Aux fins de l'instruction susmentionnée, la structure régionale compétente en matière de transports organise une réunion à laquelle sont invitées toutes les sociétés concessionnaires des lignes de transport public desservant le territoire régional. Au cours de cette réunion, il est procédé à l'illustration et à l'établissement des caractéristiques du service qui fait l'objet de la concession et des délais de présentation des candidatures, ainsi que des caractéristiques des pièces à produire.
3. Le Gouvernement régional délibère l'octroi de la

tente in materia di trasporti, delibera il rilascio della concessione.

Art. 13
(Corrispettivi)

1. I corrispettivi dovuti per i servizi sono determinati dai contratti e hanno il fine di compensare gli obblighi di servizio pubblico, di trasporto e tariffari che incombono sui concessionari. I dati sui costi effettivi del trasporto pubblico locale rilevati a livello nazionale sono utilizzati con un mero significato di riferimento.
2. Le risorse finanziarie necessarie per l'erogazione dei corrispettivi derivanti dai contratti di servizio fra Regione e società concessionarie sono imputate ad apposito capitolo del bilancio di previsione della Regione.

Art. 14
(Orario generale)

1. I servizi di cui al presente Capo e le modalità di svolgimento degli stessi risultano anche dall'orario generale pubblicato a cura della struttura competente in materia di trasporti.
2. L'orario generale, così come le sue variazioni, è approvato, sentiti gli esercenti, con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di trasporti.
3. I singoli concessionari ed esercenti dei trasporti, sono tenuti ad esporre, nelle stazioni e negli spazi appositamente predisposti in corrispondenza delle fermate, gli orari dei servizi di trasporto, nella forma disposta dall'Assessorato competente in materia di trasporti.
4. All'Assessorato competente in materia di trasporti è demandata, inoltre, la definizione dei modi di diffusione, così come delle altre forme di promozione e di pubblicità integrative dell'orario e di ogni elemento utile a favorire l'uso del mezzo pubblico attuando un'adeguata informazione.

Art. 15
(Sistema unificato grafico ed informativo)

1. Onde assicurare e mantenere un'immagine unitaria del sistema dei trasporti e del connesso sistema informativo, tale da consentire all'utenza di avere una percezione ed una lettura rapida e sintetica del maggiore numero di informazioni e di avere le necessarie istruzioni sul modo di usare il trasporto pubblico, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di trasporti, definisce le caratteristiche di gestione di un sistema unificato grafico e informativo.
2. Il sistema di cui al comma 1 stabilisce i segni distintivi atti ad individuare gli autobus di linea ed i mezzi di trasporto facenti capo al sistema tariffario integrato.

concession, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de transports.

Art. 13
(Rémunérations)

1. Les rémunérations prévues pour les services sont établies par les contrats et ont pour but de compenser les obligations en matière de service public, de transports et de tarifs que les concessionnaires doivent remplir. Les données nationales relatives aux coûts effectifs des transports publics locaux ne constituent qu'un simple point de repère.
2. Les ressources financières nécessaires aux fins du versement des rémunérations prévues par les contrats de service entre la Région et les sociétés concessionnaires grèvent un chapitre du budget de la Région prévu à cet effet.

Art. 14
(Horaire général)

1. Les services visés au présent chapitre et les modalités d'exécution de ceux-ci sont également indiqués dans l'horaire général publié par la structure compétente en matière de transports.
2. L'horaire général et ses modifications sont approuvés par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de transports, les prestataires des services entendus.
3. Les concessionnaires et les prestataires des services sont tenus d'afficher, dans les gares et les espaces prévus à cet effet aux points d'arrêt, les horaires des services de transport, suivant les modalités établies par l'assessorat compétent.
4. L'assessorat compétent en matière de transports est chargé, par ailleurs, de la définition des modes de diffusion de l'horaire, des modalités de promotion et de publicité complémentaires, ainsi que de tout autre élément utile, afin d'encourager les usagers à faire appel aux transports publics.

Art. 15
(Système graphique et d'information unifié)

1. Afin de garantir et de maintenir une image du système des transports et du système d'information y afférent qui soit homogène et en mesure de permettre aux usagers une lecture rapide et synthétique du plus grand nombre possible d'indications sur la manière d'utiliser les transports publics, le Gouvernement régional établit les modalités de gestion d'un système graphique et d'information unifié, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de transports.
2. Le système visé au 1^{er} alinéa du présent article établit les marques caractéristiques permettant de reconnaître les autobus de ligne et les moyens de transports faisant partie du système tarifaire intégré.

3. Alle disposizioni emanate dalla Regione devono attenersi tutte le aziende esercenti i servizi di trasporto.

Art. 16
(Autostazioni ed impianti)

1. La costruzione e/o l'esercizio di una autostazione o impianto analogo è soggetto a concessione della Regione.
2. Il Presidente della Giunta regionale può rendere obbligatorio l'uso di un'area o di un impianto di stazione quando ricorrano esigenze di integrazione dei servizi o della circolazione degli autoveicoli adibiti al trasporto di persone.
3. I concessionari delle autolinee facenti capo ad una autostazione o ad un impianto analogo comune concorrono alle relative spese di esercizio nella misura e con le modalità che saranno stabilite caso per caso dalla Giunta regionale.
4. Ove sia riconosciuta opportuna la costruzione di una autostazione od impianto al servizio di una rete di linee, l'approvazione del relativo progetto e la concessione della Regione equivalgono a dichiarazione di pubblica utilità.

Art. 17
(Garanzie assicurative)

1. Il concessionario deve essere assicurato contro l'incendio dei beni aziendali, autostazioni e impianti, nonché contro i danni arrecati da fatto proprio o dei suoi dipendenti alle persone e alle merci trasportate, nonché alle cose delle persone trasportate.
2. L'assicurazione deve coprire anche la responsabilità per i danni causati a persone, animali e cose non trasportate. La copertura assicurativa deve interessare anche gli eventuali effetti postali trasportati.
3. Il concessionario ha altresì l'obbligo di provvedere all'assicurazione contro gli infortuni per il personale dipendente.
4. L'inosservanza delle prescritte coperture assicurative comporta la sospensione immediata dell'esercizio, salvo che il concessionario non vi provveda entro gli otto giorni successivi alla diffida.
5. I limiti minimi delle garanzie assicurative sono fissati con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di trasporti.

Art. 18
(Revoca, risoluzione e decadenza)

1. Il titolare del servizio in concessione incorre nella decadenza della concessione:

3. Les dispositions promulguées par la Région doivent être respectées par toutes les entreprises prestataires de services de transports.

Art. 16
(Gares routières et installations)

1. La construction et/ou la gestion d'une gare routière ou d'une installation analogue est soumise à une concession de la part de la Région.
2. Le président du Gouvernement régional peut rendre obligatoire l'utilisation d'une aire ou d'une gare lorsque des exigences d'harmonisation des services ou de la circulation des véhicules préposés au transport des personnes l'exigent.
3. Les concessionnaires de lignes régulières aboutissant à une gare routière ou à une installation analogue commune concourent aux frais de gestion dans la mesure et suivant les modalités établies, à chaque fois, par le Gouvernement régional.
4. Au cas où la construction d'une gare routière ou d'une installation desservant un réseau de lignes serait jugée opportune, l'approbation du projet y afférent et la concession de la Région valent déclaration d'utilité publique.

Art. 17
(Assurances)

1. Le concessionnaire doit être assuré contre l'incendie des biens de l'entreprise, des gares routières et des installations, ainsi que contre les dommages pouvant être provoqués, du fait personnel et de ses employés, aux personnes et aux marchandises transportées, ainsi qu'aux biens des personnes transportées.
2. L'assurance doit également couvrir la responsabilité pour les dommages provoqués aux personnes, aux animaux et aux biens transportés. La couverture doit comprendre, entre autres, les éventuels effets postaux transportés.
3. Le concessionnaire est par ailleurs tenu de souscrire à une police d'assurance contre les accidents du travail en faveur de ses personnels.
4. La non observation des dispositions en matière d'assurance comporte la suspension immédiate de l'activité, à moins que le concessionnaire ne remplisse ses obligations dans les huit jours qui suivent la sommation.
5. Les montants minimums des assurances sont établis par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de transports.

Art. 18
(Révocation, résolution et caducité de la concession)

1. Le titulaire du service de transports déchoit de la concession :

- a) quando venga a perdere i requisiti di idoneità morale, tecnica e finanziaria prescritti dalla legislazione vigente;
 - b) quando non dia inizio al servizio nel termine stabilito, lo abbandoni, lo interrompa, lo effettui con ripetute irregolarità, non ottemperi alle disposizioni impartite dall'ente concedente o si renda inadempiente agli obblighi derivanti dall'atto di concessione o imposti da norme di legge o di regolamento o dai contratti di lavoro vigenti.
2. Nei casi di cui al comma 1, lett. b), la pronuncia di decadenza da parte dell'ente concedente deve essere preceduta da due successive diffide intimare al concessionario ed è deliberata dalla Giunta regionale dopo la scadenza del termine stabilito nell'ultima diffida.
 3. Nei casi in cui vengano meno le ragioni di interesse pubblico che hanno determinato il rilascio della concessione, l'ente concedente ha la facoltà di revocare la concessione stessa.
 4. Quando venga sospeso l'esercizio per cause di forza maggiore e non sia possibile ripristinarlo entro un congruo termine, con sicurezza e regolarità, l'ente concedente può emettere il provvedimento di risoluzione della concessione.
 5. In caso di revoca, di risoluzione, o di decadenza per inadempienza, il concessionario non ha diritto ad alcun indennizzo.
 6. Le attrezzature fisse e mobili e il materiale rotabile possono essere rilevati con i criteri indicati all'art. 19.
 7. La cessione della concessione senza avere ottenuto la preventiva approvazione è nulla.

Art. 19
(Cessazione dei servizi)

1. Qualora l'ente concedente decida di riscattare il servizio, si applicano le disposizioni di cui all'art. 24 del regio decreto 15 ottobre 1925, n. 2578 (Approvazione del testo unico della legge sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province), come specificate negli articoli da 8 a 14 del decreto del Presidente della Repubblica 4 ottobre 1986, n. 902 (Approvazione del nuovo regolamento delle aziende di servizi dipendenti dagli enti locali).
2. Nel caso in cui la concessione sia assegnata, alla sua scadenza naturale ovvero per avvenuta decadenza, ad un soggetto diverso dal precedente concessionario, quest'ultimo non ha diritto ad alcun indennizzo.
3. Il personale dipendente dal concessionario cessante è trasferito al concessionario entrante, con il mantenimen-

- a) Lorsqu'il ne réunit plus les conditions d'aptitude morale, technique et financière prévues par la législation en vigueur ;
 - b) Lorsqu'il ne fournit pas le service en question dans les délais prévus, l'abandonne, l'interrompt, l'exécute avec des irrégularités qui se répètent, n'observe pas les dispositions imparties par l'établissement concédant ou ne remplit pas les obligations découlant de l'acte de concession ou prévues par des dispositions législatives, des règlements ou les conventions de travail en vigueur.
2. Dans les cas visés à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, la caducité de la concession est prononcée par l'établissement concédant après deux sommations notifiées au concessionnaire et est délibérée par le Gouvernement régional après l'expiration du délai fixé dans le deuxième acte de sommation.
 3. Au cas où les raisons d'intérêt public qui ont justifié la délivrance de la concession ne subsisteraient plus, l'établissement concédant a la faculté de révoquer ladite concession.
 4. Au cas où le service serait suspendu pour des raisons de force majeure et il ne s'avérerait pas possible de le rétablir d'une manière sûre et régulière dans un délai convenable, l'établissement concédant peut prononcer la résolution de la concession.
 5. En cas de révocation, de résolution ou de caducité pour raisons de négligence, le concessionnaire n'a droit à aucune indemnisation.
 6. Les équipements fixes et mobiles et le matériel roulant peuvent être achetés suivant les critères visés à l'art. 19 de la présente loi.
 7. La cession de la concession sans autorisation préalable est nulle.

Art. 19
(Cessation des services)

1. Au cas où l'établissement concédant déciderait de racheter un service, il est fait application des dispositions de l'art. 24 du décret du roi n° 2578 du 15 octobre 1925 (Approbation du texte unique de la loi en matière de prise en charge directe des services publics par les Communes et les Provinces), telles qu'elles sont précisées aux articles de 8 à 14 du décret du Président de la République n° 902 du 4 octobre 1986 (Approbation du nouveau règlement des agences de services dépendant des collectivités locales).
2. Au cas où la concession serait attribuée, à son expiration normale ou pour cause de caducité, à un sujet autre que le concessionnaire précédent, ce dernier n'a droit à aucune indemnisation.
3. Les personnels du concessionnaire sortant passent au service du concessionnaire entrant et conservent les

to dei diritti acquisiti in ordine alla retribuzione, all'anzianità di servizio ed alle mansioni, ad eccezione del personale che il concessionario uscente intenda mantenere alle proprie dipendenze, con comunicazione inviata per raccomandata con avviso di ricevimento al concessionario entrante entro sessanta giorni dall'assegnazione della concessione.

4. Il concessionario entrante deve presentare proposta irrevocabile di acquisto delle attrezzature fisse e degli impianti di proprietà del concessionario uscente, riferibili alla concessione non rinnovata, entro sessanta giorni dal rinnovo della concessione, al valore di mercato, al netto di eventuali contributi statali o regionali in conto capitale per investimenti non ammortizzati. Il concessionario uscente deve comunicare la propria risposta entro i successivi trenta giorni. L'ente concedente può esercitare diritto di prelazione su tutti o su parte di tali beni.
5. Il concessionario entrante ha diritto di prelazione sulle attrezzature mobili ed il materiale rotabile che il concessionario uscente intenda vendere entro un anno dal rinnovo della concessione. In tal caso, il concessionario uscente deve comunicare per lettera raccomandata l'intenzione di vendere ed il prezzo pattuito, ed il concessionario entrante deve esercitare il suo diritto di prelazione entro trenta giorni, per lettera raccomandata. Il diritto di prelazione deve essere esercitato per l'intero lotto di beni che il concessionario uscente intende vendere al medesimo acquirente.

Art. 20

(Sistema integrato di gestione tariffaria)

1. La Regione promuove la creazione di un sistema integrato di gestione tariffaria e dei dati relativi all'esercizio dei servizi.
2. Il sistema di cui al comma 1, avvalendosi delle più avanzate tecnologie informatiche, deve consentire principalmente:
 - a) l'istituzione di un sistema tariffario univoco ed indipendente dal mezzo di trasporto utilizzato;
 - b) l'utilizzo da parte dell'utente di un unico titolo di viaggio che permetta di usufruire di più mezzi di trasporto;
 - c) la gestione integrata dei dati statistici ed economici di interesse regionale;
 - d) il trattamento automatizzato delle fatture relative alle tariffe agevolate.
3. Al sistema di cui al comma 1 fanno capo, oltre ai servizi di trasporto pubblico con autobus e ferroviari, anche gli impianti a fune con funzione di trasporto pubblico locale ed eventuali servizi integrativi.

Art. 21

(Centro di gestione del sistema tariffario integrato)

1. Al fine di assicurare una gestione unitaria del sistema di

droits acquis en matière de traitement, d'ancienneté de service et de fonctions, exception faite des personnels que l'ancien concessionnaire entend garder à son service. À cet effet, une communication doit être envoyée au concessionnaire entrant, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans les soixante jours qui suivent l'attribution de la concession.

4. Le concessionnaire entrant doit présenter une proposition irrévocable d'achat des installations et des équipements fixes relatifs à la concession non renouvelée et appartenant au concessionnaire sortant, dans un délai de soixante jours à compter du renouvellement de la concession, au prix courant, après déduction des éventuels financements nationaux ou régionaux en capital destinés aux investissements et non amortis. Le concessionnaire sortant doit donner sa réponse sous trente jours. L'établissement concédant peut exercer le droit de préemption sur tous ou sur une partie des biens susmentionnés.
5. Le concessionnaire entrant bénéficie du droit de préemption sur les équipements mobiles et le matériel roulant que le concessionnaire sortant entend vendre dans l'année qui suit le renouvellement de la concession. En l'occurrence, le concessionnaire sortant doit communiquer son intention de vendre et le prix demandé, par lettre recommandée ; le concessionnaire entrant doit exercer son droit de préemption dans les trente jours qui suivent, par lettre recommandée. Le droit de préemption doit être exercé sur tout le lot que le concessionnaire sortant entend vendre au même acheteur.

Art. 20

(Système intégré de gestion des tarifs)

1. La Région encourage la création d'un système intégré de gestion des tarifs et des données relatives à l'exploitation des services.
2. En faisant appel aux technologies informatiques de pointe, le système visé au 1^{er} alinéa du présent article doit permettre essentiellement :
 - a) La création d'un système tarifaire univoque, indépendamment du moyen de transport utilisé ;
 - b) Le recours de la part de l'utilisateur à un titre de transport unique lui permettant d'utiliser plusieurs moyens de transport ;
 - c) La gestion intégrée des données statistiques et économiques d'intérêt régional ;
 - d) Le traitement automatique des factures relatives aux tarifs préférentiels.
3. Le système visé au 1^{er} alinéa du présent article concerne, en sus des services de transports publics par autobus et des services ferroviaires, les remontées mécaniques exerçant une fonction de transport public local et les éventuels services complémentaires.

Art. 21

(Centre de gestion du système tarifaire intégré)

1. Aux fins de la gestion homogène du système visé à

cui all'art. 20, nonché delle attività di cui all'art. 8, comma 2, lett. c), e di consentire altre attività di interesse comune, le imprese di trasporto costituiscono un'apposita struttura unitaria, o centro di gestione, incaricata di svolgere il complesso delle operazioni di raccolta e trattamento dei dati di gestione finanziaria e di manutenzione ed aggiornamento del sistema integrato di gestione tariffaria.

2. La Regione partecipa al centro di gestione in quanto soggetto gestore di impianti di trasporto pubblico, ente interessato alla diffusione di carte di pagamento multi-servizio ed ente interessato a disporre dei dati statistici ed economici relativi al sistema dei trasporti pubblici.
3. Le società esercenti concorrono alla copertura delle spese di esercizio del centro di gestione nella misura del trentacinque per cento, secondo modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
4. Il centro di gestione può prevedere la partecipazione di altri soggetti o l'espletamento di servizi a favore di terzi purché ciò consenta la riduzione dei costi imputabili alla gestione e manutenzione del sistema integrato relativo al trasporto pubblico richiesto dalla Regione.
5. In caso di mancato accordo fra le imprese di trasporto per la costituzione della struttura unitaria di cui al comma 1, provvede la Regione imputando il quarantacinque per cento dei costi alle società esercenti il trasporto pubblico suddiviso sulla base dell'ammontare degli introiti gestiti dal centro stesso a favore delle singole imprese.

Art. 22
(Tariffe)

1. In attuazione delle indicazioni di politica tariffaria contenute nel piano di bacino di traffico, la Giunta regionale, su proposta dell'Assessore competente in materia di trasporti, sentite le società concessionarie e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, stabilisce e modifica, ove occorra, nel corso dell'anno, le tariffe ordinarie e agevolate, nonché i documenti di viaggio dei servizi pubblici di trasporto urbano, extraurbano e relativi alle tratte ferroviarie facenti capo al sistema tariffario integrato regionale.
2. Le tariffe ordinarie sono stabilite in relazione alla distanza percorsa.
3. La Giunta regionale è autorizzata a stabilire condizioni particolari per l'acquisto, l'utilizzazione, l'obliterazione e il controllo dei documenti di viaggio.
4. Le tariffe sono indicate nella fase procedurale che precede la stipulazione del contratto di servizio e possono successivamente essere aggiornate, con scadenze annuali, tenuto conto:
 - a) dell'eventuale inflazione;

l'art. 20 ainsi que des activités visées à la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 8 de la présente loi, et de la réalisation d'autres activités d'intérêt commun, les entreprises de transport doivent mettre en place une structure unique, ou centre de gestion, chargée d'assurer l'ensemble des opérations de collecte et de traitement des données relatives à la gestion financière, à l'entretien et à la mise à jour du système intégré de gestion des tarifs.

2. La Région collabore au centre de gestion en sa qualité de gestionnaire d'installations de transport public, d'établissement intéressé à la diffusion de titres multiservices et d'établissement intéressé aux données statistiques et économiques relatives au système des transports collectifs.
3. Les sociétés prestataires de services concourent aux frais d'exploitation du centre de gestion dans la mesure de trente-cinq pour cent du total, suivant les modalités établies par délibération du Gouvernement régional.
4. Ledit centre de gestion peut prévoir la collaboration d'autres sujets ou la fourniture de services en faveur de tiers, à condition que cela permette une réduction des coûts de gestion et d'entretien du système intégré relatif aux transports publics requis par la Région.
5. En cas de non accord entre les entreprises de transport au sujet de la mise en place de la structure unique visée au 1^{er} alinéa du présent article, la Région intervient en imputant aux sociétés prestataires de services de transport public quarante-cinq pour cent des frais, sur la base du montant des recettes gérées par ledit centre en faveur de chaque entreprise.

Art. 22
(Tarifs)

1. En application des orientations en matière de politique tarifaire contenues dans le plan des déplacements urbains et non urbains, le Gouvernement régional – sur proposition de l'assesseur compétent en matière de transports et sur avis des sociétés concessionnaires et des organisations syndicales les plus représentatives – établit et modifie, s'il y a lieu, au cours de l'année, les tarifs ordinaires et préférentiels, ainsi que les titres de transport relatifs aux services de transports collectifs urbains et non urbains et aux tronçons de chemin de fer faisant partie du système tarifaire intégré régional.
2. Les tarifs ordinaires sont fixés en fonction des distances parcourues.
3. Le Gouvernement régional est autorisé à établir des conditions particulières en matière d'achat, d'utilisation, d'oblitération et de contrôle des titres de transport.
4. Les tarifs sont fixés dans la phase qui précède la passation du contrat de service et peuvent ensuite être rajustés, chaque année, compte tenu :
 - a) Du taux d'inflation ;

- b) di variazioni significative del costo medio di produzione del servizio e sue variazioni;
- c) del perseguimento della concorrenzialità del mezzo pubblico rispetto al mezzo privato;
- d) della necessità di omogeneizzazione e semplificazione.

Art. 23
(Bagagli e colli)

1. Sui servizi di linea, oltre al bagaglio a mano di dimensioni non superiori a cm 50x30x25, è ammesso il trasporto gratuito di una valigia o di uno zaino collocabili nell'apposito vano bagagli.
2. Sui servizi di linea è inoltre ammesso il trasporto gratuito di un paio di sci e il trasporto a pagamento, quando sia possibile, della bicicletta.
3. I bagagli eccedenti quelli ammessi, quando accoglibili, sono assoggettati al pagamento di una tariffa di trasporto.
4. Le tariffe di cui al presente articolo sono stabilite secondo le procedure di cui all'art. 22.

Art. 24
(Agevolazioni e gratuità)

1. Hanno diritto, senza oneri per la Regione, alla libera circolazione sui mezzi di trasporto pubblico:
 - a) i dipendenti regionali e della Motorizzazione civile in servizio di vigilanza e di controllo dotati di apposita tessera di servizio;
 - b) gli appartenenti alle diverse forze di Polizia, al Corpo dei Vigili urbani, al Corpo dei Vigili del fuoco, al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari e al Corpo forestale valdostano, in divisa e per motivi di servizio;
 - c) i minori di età che siano accompagnati, fino al raggiungimento dell'età di inizio dell'obbligo scolastico;
 - d) i soggetti eventualmente individuati da disposizioni statali per esigenze di servizio.
2. I servizi integrativi di trasporto per disabili di cui all'art. 56 sono forniti gratuitamente con onere a carico della Regione. La Giunta regionale può stabilire una quota per l'accesso al servizio ed una partecipazione per servizi di trasporto fuori Valle.
3. La gratuità o particolari agevolazioni per l'uso di mezzi di trasporto pubblico di cui ai Capi II e IV e di eventuali servizi integrativi possono essere concessi, con onere a carico della Regione, occasionalmente o per un periodo limitato, dall'Assessorato regionale competente in mate-

- b) Des variations significatives du coût moyen de production du service ;
- c) De l'exigence de rendre les transports publics concurrentiels par rapport aux véhicules particuliers ;
- d) Des exigences d'harmonisation et de simplification.

Art. 23
(Bagages et colis)

1. Dans les moyens de transport des service réguliers, en sus d'un bagage à main de dimensions non supérieures à 50x30x25 cm, les usagers peuvent transporter gratuitement une valise ou un sac à dos qui peuvent être placés dans le coffre prévu à cet effet.
2. Dans les moyens de transport des services réguliers, il est par ailleurs prévu le transport gratuit d'une paire de skis et, lorsque cela est possible, le transport payant d'une bicyclette.
3. Le transport éventuel des bagages excédentaires est soumis au paiement d'un tarif.
4. Les tarifs visés au présent article sont établis suivant les procédures de l'art. 22 de la présente loi.

Art. 24
(Tarifs préférentiels et transport gratuit)

1. Ont le droit d'utiliser librement les moyens de transports publics, sans frais à la charge de la Région, les personnes suivantes :
 - a) Les fonctionnaires régionaux et les personnels de la réglementation technique des véhicules (MCTC) exerçant des fonctions de surveillance et de contrôle, munis de leur carte personnelle ;
 - b) Les membres en uniforme des différents corps de la police, les agents de ville, les sapeurs-pompiers, les membres du corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires et du corps forestier valdôtain, pour des raisons de service ;
 - c) Les mineurs accompagnés, jusqu'à ce qu'ils aient atteint l'âge scolaire ;
 - d) Les sujets éventuellement prévus par des dispositions nationales, pour des raisons de service.
2. Les services complémentaires de transport des personnes handicapées visés à l'art. 56 de la présente loi sont fournis gratuitement et sont à la charge de la Région. Le Gouvernement régional peut décider le paiement d'un droit d'accès auxdits services et un concours financier des usagers pour les services de transport en dehors de la région.
3. Les billets gratuits et les tarifs préférentiels pour l'utilisation des moyens de transport public visés aux chapitres II et IV de la présente loi et des éventuels services complémentaires peuvent être accordés par l'assessorat régional compétent en matière de transport, occasion-

ria di trasporti a persone in stato di necessità su motivata richiesta dei competenti servizi regionali e comunali di assistenza sociale.

4. La Giunta regionale, di concerto con le parti sociali, previa approvazione di modalità, procedure e criteri che tengano conto delle condizioni di reddito e che possono prevedere anche la forfettizzazione degli oneri a carico degli utenti, è autorizzata a concedere, con onere a carico della Regione, particolari agevolazioni, fino all'esenzione totale, per l'uso dei servizi di trasporto pubblico regionale di cui ai Capi II e IV e di eventuali servizi integrativi, ai seguenti soggetti, purché residenti in Valle d'Aosta:

- a) i decorati con medaglia d'oro e d'argento al valor militare e civile;
- b) i Cavalieri di Vittorio Veneto;
- c) le persone prive della vista con cecità assoluta o con residuo visivo non superiore a un decimo in entrambi gli occhi con eventuale correzione e loro eventuali accompagnatori;
- d) i sordomuti e loro eventuali accompagnatori;
- e) gli inabili, invalidi di guerra, civili e del lavoro, portatori di handicap, con invalidità legalmente riconosciuta almeno pari all'ottanta per cento, nonché i loro accompagnatori, se ne è riconosciuto il diritto;
- f) le persone a partire dall'età di sessantacinque anni compiuti;
- g) i giovani di leva, ancorché non residenti in Valle d'Aosta, che effettuino il servizio militare o il servizio civile.²

5. La struttura regionale competente in materia di trasporti, previa approvazione, da parte della Giunta regionale, di modalità, procedure e criteri che prevedano una partecipazione delle società concessionarie nell'applicazione di tariffe scontate di abbonamento, è autorizzata a concedere particolari agevolazioni, con oneri a carico della Regione fino ad un massimo del trenta per cento di sconto sul costo di corsa semplice, per l'uso dei servizi di trasporto pubblico regionale di cui ai Capi II e IV e di eventuali servizi integrativi, ai seguenti soggetti:

- a) giovani dall'età scolare fino al ventiseiesimo anno di età;
- b) titolari di abbonamento al servizio regionale integrato di trasporto.

6. La Giunta regionale, nell'ambito degli interventi per l'attuazione del diritto allo studio, è autorizzata a concedere, con onere a carico della Regione e previa approvazione di modalità, procedure, convenzioni e condizioni, agevolazioni, fino ad un massimo dell'ottanta per cento di sconto sul costo di corsa semplice e di abbonamento³ per l'uso di qualunque mezzo di trasporto pubblico, agli studenti residenti in Valle d'Aosta che frequentino scuole secondarie ubicate fuori Valle, di tipo non esistente in

nelle zone o per una période limitée, aux personnes défavorisées, sur demande motivée des services régionaux et communaux compétents en matière d'aide sociale. Les frais y afférents sont pris en charge par la Région.

4. Le Gouvernement régional – en accord avec les partenaires sociaux et sur approbation de modalités, procédures et critères tenant compte du revenu des usagers et pouvant prévoir la forfaitisation des frais à la charge de ces derniers – est autorisé à accorder des réductions particulières, voire une exemption totale, pour l'utilisation des services de transport public régionaux visés aux chapitres II et IV de la présente loi et des éventuels services complémentaires, aux sujets suivants, à condition qu'ils soient résidents en Vallée d'Aoste :

- a) Les militaires et les civils qui ont été décorés de la médaille d'or ou d'argent ;
- b) Les chevaliers de Vittorio Veneto ;
- c) Les non-voyants et les personnes dont l'acuité visuelle ne dépasse pas, avec l'éventuelle correction, un dixième pour chaque œil et leurs accompagnateurs ;
- d) Les sourds-muets et leurs accompagnateurs ;
- e) Les infirmes, les invalides de guerre, civils et du travail et les handicapés, ayant une incapacité reconnue d'au moins quatre-vingt pour cent, ainsi que leurs accompagnateurs, si ce droit leur est reconnu ;
- f) Les personnes âgées de soixante-cinq ans révolus ;
- g) Les appelés qui accomplissent leur service militaire et civil en Vallée d'Aoste, même s'ils ne sont pas résidents dans la région.²

5. La structure régionale compétente en matière de transports – sur approbation, par le Gouvernement régional, de modalités, procédures et critères prévoyant la participation des sociétés concessionnaires à la réduction des tarifs d'abonnement – est autorisée à accorder des réductions particulières – dont les frais sont pris en charge par la Région – jusqu'à un maximum de trente pour cent du tarif ordinaire pour l'utilisation des services de transports publics régionaux visés aux chapitres II et IV de la présente loi et des éventuels services complémentaires, en faveur des personnes indiquées ci-après :

- a) Les jeunes à partir de l'âge scolaire jusqu'à vingt-six ans ;
- b) Les titulaires d'un abonnement au service régional intégré de transports.

6. Dans le cadre des actions en matière de droit aux études, le Gouvernement régional est autorisé à accorder – sur approbation de modalités, procédures, conventions et conditions – des réductions allant jusqu'à quatre-vingt pour cent du tarif ordinaire et des abonnements³ pour l'utilisation de tout moyen de transports de la part des élèves résidant en Vallée d'Aoste qui fréquentent des écoles secondaires situées en dehors de la région, des écoles qui n'existent pas en Vallée d'Aoste ou bien des

Valle d'Aosta o università e istituti superiori per l'accesso ai quali sia richiesto il diploma di maturità e ai laureati residenti in Valle d'Aosta che frequentino nuovi corsi di laurea, corsi di perfezionamento, di specializzazione e di dottorato di ricerca, purché lo spostamento sia finalizzato al raggiungimento delle sedi di studio o al ritorno.

7. In caso di particolare difficoltà o carenza di servizi di trasporto pubblico oppure di impossibilità a stipulare convenzioni con gli esercizi di trasporto, la Giunta regionale può provvedere a supplire con altre iniziative, anche su noleggio, a carico della Regione, oppure mediante il concorso nelle spese di altre modalità di trasporto, anche privato, debitamente documentate dagli interessati.

Art. 25
(Controllo regionale)

1. La struttura regionale competente in materia di trasporti provvede a:
 - a) emanare le disposizioni necessarie per garantire la regolarità dell'esercizio dei servizi pubblici di linea;
 - b) eseguire la visita dei percorsi per accertarne l'idoneità per il transito degli autoveicoli adibiti al servizio pubblico ai soli effetti della regolarità di esercizio;
 - c) controllare la consistenza, la tipologia e la qualità del parco veicoli da adibire in servizio di linea e di linea atipica;
 - d) autorizzare l'immissione e la dismissione dei veicoli di cui alla lett. c);
 - e) rilasciare l'autorizzazione a distogliere dal servizio di linea gli autoveicoli da impiegare occasionalmente per corse fuori linea con le condizioni e le modalità di cui all'art. 29;
 - f) controllare l'organico del personale addetto ai servizi di linea.

Art. 26
(Direttore o responsabile dell'esercizio)

1. I rappresentanti delle imprese o enti cui è affidata la gestione di servizi di trasporto pubblico, propongono un direttore o un responsabile dell'esercizio che deve ottenere l'assenso dell'ente concedente.
2. La proposta circa il nominativo del direttore o del responsabile dell'esercizio deve essere inoltrata alla struttura regionale competente in materia di trasporti, ai fini dell'assenso di cui al comma 1, completa della documentazione comprovante l'idoneità tecnico-professionale, fisica e morale della persona proposta quale direttore o responsabile dell'esercizio.
3. La struttura regionale competente per i trasporti può in

universités et des instituts supérieurs pour accéder auxquels le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré est requis. Lesdites réductions peuvent être accordées aux étudiants résidant en Vallée d'Aoste qui fréquentent des cours universitaires, des cours de perfectionnement, de spécialisation et de doctorat de recherche, pourvu qu'ils effectuent le déplacement pour se rendre à leur établissement ou pour rentrer à leur domicile. Les frais y afférents sont pris en charge par la Région.

7. En cas de difficultés particulières, de carences de services de transports public ou bien d'impossibilité de passer des conventions avec les prestataires de services de transports, le Gouvernement régional peut y remédier par la mise en place d'autres services, même sur location, à la charge de la Région, ou bien par la participation aux frais relatifs à d'autres modes de transport, même privés, à condition que lesdits frais soient dûment documentés par les intéressés.

Art. 25
(Contrôle régional)

1. La structure régionale compétente en matière de transports pourvoit à :
 - a) Adopter les dispositions nécessaires afin de garantir la régularité des services publics ;
 - b) Effectuer un contrôle des parcours en vue d'en vérifier l'aptitude au transit des véhicules préposés aux services publics, aux fins uniquement de la régularité de l'exploitation de ces derniers ;
 - c) Contrôler la quantité, la typologie et la qualité du parc des véhicules destinés aux services réguliers et atypiques ;
 - d) Autoriser l'affectation et la désaffectation des véhicules visés à la lettre c) du présent alinéa ;
 - e) Autoriser l'utilisation des véhicules affectés aux services réguliers pour des voyages non réguliers, aux conditions et suivant les modalités visées à l'art. 29 de la présente loi ;
 - f) Contrôler l'organigramme des personnels préposés aux services réguliers.

Art. 26
(Directeur ou responsable de la gestion des services)

1. Les représentants des entreprises ou des établissements auxquels est confiée la gestion des services de transport public proposent un directeur ou un responsable qui doit obtenir l'agrément de l'établissement concédant.
2. Aux fins de l'obtention de l'agrément visé au 1^{er} alinéa du présent article, la candidature du directeur ou du responsable de la gestion doit être adressée à la structure compétente en matière de transports, assortie de la documentation attestant que la personne choisie justifie des conditions d'aptitude technico-professionnelle, physique et morale requises.
3. La structure régionale compétente en matière de trans-

qualunque momento revocare l'assenso di cui al comma 1, richiedendo la sostituzione del direttore o del responsabile dell'esercizio, ove questi dimostri imperizia o negligenza nell'espletamento dei propri compiti ovvero quando ne sia venuta meno l'idoneità fisica o morale ovvero quando accertati motivi fanno ritenere che l'incarico non possa più dallo stesso essere convenientemente assolto.

Art. 27
(Obblighi del direttore di esercizio)

1. Il direttore o responsabile dell'esercizio rappresenta l'azienda presso gli organi di vigilanza dello Stato e della Regione e risponde dell'efficienza del servizio ai fini della sicurezza e della regolarità nel rispetto delle norme contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 11 luglio 1980, n. 753 (Nuove norme in materia di polizia, sicurezza e regolarità dell'esercizio delle ferrovie e di altri servizi di trasporto).
2. Il direttore o responsabile dell'esercizio:
 - a) cura l'osservanza delle leggi e dei regolamenti riguardanti l'esercizio stesso, delle disposizioni della Giunta regionale, dell'Assessorato competente in materia di trasporti e di quelle contenute negli atti di concessione, nonché delle prescrizioni concernenti la sicurezza impartite dalla Motorizzazione civile e dei trasporti in concessione (MCTC) e di quelle concernenti la regolarità dell'esercizio impartite dal competente assessorato regionale;
 - b) dà il proprio benestare sull'assunzione del personale dell'esercizio e sul conferimento e la variazione delle relative mansioni;
 - c) deve essere reperibile nei periodi di funzionamento del servizio stesso, salvo che sia stato nominato un sostituto di sua fiducia nel caso di sua temporanea assenza od impedimento, secondo le modalità stabilite dal Ministero dei trasporti.
3. Il direttore o responsabile dell'esercizio deve emanare nei limiti e nel rispetto degli atti di autorizzazione e di concessione e della vigente normativa:
 - a) le disposizioni interne in applicazione delle norme regolamentari adottate dal Ministero dei trasporti, in relazione alle caratteristiche e peculiarità del servizio;
 - b) le disposizioni interne riguardanti, tra le altre, in particolare:
 - 1) la manutenzione della sede, degli impianti, delle apparecchiature ed il relativo impiego di queste;
 - 2) la condotta, la scorta e la manutenzione del materiale mobile;
 - 3) l'illuminazione dei veicoli, delle stazioni, degli impianti per le ore notturne;
 - 4) le velocità ammesse e gli orari;
 - 5) la capacità dei veicoli e le relative condizioni di frenatura;
 - 6) la disciplina dell'accesso ai veicoli ed alle stazio-

ports peut à tout moment révoquer l'agrément visé au 1^{er} alinéa du présent article et demander le remplacement du directeur ou du responsable de la gestion, au cas où ce dernier témoignerait d'incapacité ou de négligence dans l'exercice de ses fonctions ou bien ne répondrait plus aux conditions d'aptitude physique ou morale requises ; il en va de même lorsque, pour des raisons motivées, le directeur ou responsable n'est plus jugé apte à remplir ses fonctions d'une manière convenable.

Art. 27
(Obligations du directeur de la gestion des services)

1. Le directeur ou responsable de la gestion des services représente l'entreprise auprès des organes de contrôle de l'État et de la Région et répond de l'efficacité du service du point de vue de la sécurité et de la régularité, conformément aux dispositions du décret du président de la République n° 753 du 11 juillet 1980 (Nouvelles dispositions en matière de police, sécurité et régularité de la gestion des chemins de fer et d'autres services de transport).
2. Le directeur ou responsable de la gestion des services :
 - a) Veille au respect des lois et des règlements en la matière, des dispositions du Gouvernement régional et de l'assessorat compétent en matière de transports, des dispositions des actes de concession, ainsi que des prescriptions concernant la sécurité imparties par le service de la réglementation technique des véhicules (MCTC) et de celles concernant la régularité de la gestion imparties par l'assessorat régional compétent ;
 - b) Donne son consentement au sujet du recrutement des personnels, de l'attribution des fonctions à ces derniers et de toute modification y afférente ;
 - c) Doit être d'astreinte pendant les périodes de fonctionnement du service en question, sauf s'il a nommé une personne de confiance susceptible de le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement, suivant les modalités établies par le ministère des transports.
3. Le directeur ou responsable de la gestion des services doit adopter, conformément aux actes d'autorisation et de concession et à la législation en vigueur :
 - a) Les dispositions internes d'application des règlements adoptés par le ministre des transports, compte tenu des caractéristiques du service ;
 - b) Les dispositions internes concernant notamment :
 - 1) L'entretien du siège, des installations et des équipements ainsi que l'utilisation de ces derniers ;
 - 2) La conduite, la surveillance et l'entretien du matériel roulant ;
 - 3) L'éclairage des véhicules, des gares et des installations pendant la nuit ;
 - 4) Les vitesses admises et les horaires ;
 - 5) La capacité des véhicules et leurs conditions de freinage ;
 - 6) La réglementation de l'accès aux véhicules et aux gares ;

- ni delle fermate;
 - 7) il numero e l'ubicazione dei mezzi di emergenza e di soccorso, nonché le modalità per lo svolgimento delle relative operazioni;
 - 8) i servizi delle stazioni, delle fermate e della linea ed i servizi ai veicoli;
 - 9) la riserva dei posti a favore delle categorie protette;
 - 10) le modalità di presentazione dei reclami;
 - 11) il deposito e le modalità di restituzione degli oggetti smarriti.
4. Tutte le disposizioni interne devono essere preventivamente approvate dalla struttura regionale competente in materia di trasporti.

Art. 28
(Registri e regolamenti di esercizio)

1. Presso le stazioni principali e le biglietterie deve essere a disposizione del pubblico un registro per i reclami, che periodicamente dovrà essere vidimato dai funzionari della struttura regionale competente in materia di trasporti.
2. Presso la sede dell'esercizio deve essere tenuto il libro-giornale nel quale sono registrate dal direttore o dal responsabile dell'esercizio tutte le annotazioni relative ai servizi.
3. Un regolamento d'esercizio, da approvarsi dalla struttura regionale competente in materia di trasporti, su proposta del direttore o del responsabile dell'esercizio, deve essere predisposto per ogni linea o rete di servizio.
4. Il regolamento di esercizio deve contenere prescrizioni riguardanti il personale, il trasporto e le fermate, i viaggiatori e le cose e dev'essere portato a conoscenza del personale e dei viaggiatori.

Art. 29
(Distrazione degli autobus
di linea e da noleggio)

1. Gli autobus destinati al servizio di linea possono essere impiegati occasionalmente in servizio di noleggio con conducente, purché ciò non pregiudichi in alcun modo la regolarità dei normali servizi di linea.
2. Le modalità e le condizioni per il rilascio dell'autorizzazione per l'impiego di cui al comma 1 sono stabilite con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di trasporti.
3. Gli autobus destinati a servizio di noleggio con conducente possono essere impiegati in servizio di linea, previa autorizzazione della struttura regionale competente in materia di trasporti.

- 7) Le nombre et la localisation des moyens d'urgence et de secours, ainsi que les modalités de déroulement des opérations y afférentes ;
- 8) Les services relatifs aux gares, aux arrêts, aux lignes et aux véhicules ;
- 9) Les places réservées aux catégories protégées ;
- 10) Les modalités de présentation des réclamations ;
- 11) Les modalités de garde et de restitution des objets trouvés.

4. Toutes les dispositions internes doivent être préalablement approuvées par la structure régionale compétente en matière de transports.

Art. 28
(Registres et règlements de gestion)

1. Auprès des gares principales et des billetteries, un registre doit être mis à la disposition des usagers afin que ces derniers puissent y noter leurs réclamations. Ce registre doit être périodiquement visé par les fonctionnaires de la structure régionale compétente en matière de transports.
2. Auprès du siège d'exploitation, il doit être tenu un livre-journal où le directeur ou responsable est tenu d'enregistrer toutes les notes relatives aux services.
3. Un règlement de gestion, qui doit obtenir l'approbation de la structure régionale compétente en matière de transports, doit être élaboré pour chaque ligne ou réseau du service, sur proposition du directeur ou du responsable.
4. Ledit règlement de gestion doit contenir les prescriptions concernant les personnels, le transport, les arrêts, les voyageurs et les biens, et doit être porté à la connaissance des personnels et des usagers.

Art. 29
(Utilisation des autobus de ligne et
de location à des fins spéciales)

1. Les autobus destinés aux services réguliers peuvent être utilisés occasionnellement pour des services de location avec conducteur, pourvu que cela ne porte pas préjudice à la régularité des services réguliers.
2. Les modalités et les conditions pour la délivrance de l'autorisation d'utiliser les véhicules destinés aux services réguliers aux termes du 1^{er} alinéa du présent article sont établies par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de transports.
3. Les autobus destinés au service de location avec conducteur peuvent être utilisés pour des services réguliers, sur autorisation de la structure régionale compétente en matière de transports.

Art. 30
(Trasporto animali)

1. Sui servizi di linea è ammesso il trasporto gratuito di animali da compagnia di piccola taglia, secondo i regolamenti di esercizio emanati dalle aziende concessionarie.

Art. 31
(Prove e verifiche)

1. Alle prove e alle verifiche previste dalle leggi e dai regolamenti in materia, alle quali provvedono, ai fini della sicurezza, i competenti uffici della MCTC, partecipano anche, agli effetti della regolarità dell'esercizio, funzionari della struttura regionale competente in materia di trasporti.

Art. 32
(Vigilanza e controllo)

1. Ai funzionari della Regione, allo scopo incaricati, spetta la vigilanza sull'esercizio dei servizi fatte salve le attribuzioni del Ministero dei trasporti in materia di sicurezza degli impianti, dei veicoli ai sensi delle vigenti disposizioni. Essi hanno facoltà di chiedere in visione e di esaminare direttamente i libri, la contabilità e i documenti dell'azienda relativi alla gestione dei servizi di trasporto pubblico ed hanno inoltre libero percorso sui veicoli e libero accesso alle rimesse e nelle officine, previa esibizione di apposita tessera di servizio, rilasciata dall'ente concedente. Il concessionario ha l'obbligo di ottemperare alle prescrizioni dell'ente concedente, di fornire a questo tutti i dati tecnico-economici e gli elementi statistici concernenti il servizio e di fare quant'altro occorra per agevolare i funzionari nell'esercizio del proprio mandato.
2. La vigilanza ed il controllo sulla corretta utilizzazione dei documenti di viaggio, dei buoni, delle tessere e circa la gratuità e le agevolazioni da parte degli utenti autorizzati spettano, oltreché alle aziende concessionarie, alla struttura regionale competente in materia di trasporti.
3. L'uso dei buoni da parte di persona diversa dal titolare, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti, l'uso di falsi, la contraffazione e l'alterazione dei buoni, dei biglietti e delle tessere, l'uso di buoni, biglietti, tessere, documenti di viaggio contraffatti od alterati sono puniti ai sensi delle leggi vigenti.

Art. 33
(Norme per i viaggiatori ed accertamenti di irregolarità)

1. I viaggiatori dei servizi pubblici di trasporto sono tenuti a munirsi di valido titolo di viaggio, quando prescritto dall'atto che stabilisce le condizioni di esercizio, a con-

Art. 30
(Transport des animaux)

1. Dans les véhicules des services réguliers, les usagers peuvent transporter gratuitement des animaux de compagnie de petites dimensions, suivant les règlements de gestion adoptés par les entreprises concessionnaires.

Art. 31
(Épreuves et vérifications)

1. Aux fins de la régularité de la gestion, les fonctionnaires de la structure régionale compétente en matière de transports participent aux épreuves et aux vérifications prévues par les lois et les règlements en la matière et assurées, pour ce qui est de la sécurité, par les bureaux compétents de la réglementation technique des véhicules (MCTC).

Art. 32
(Surveillance et contrôle)

1. Des fonctionnaires de la Région sont chargés de la surveillance sur la gestion des services, sans préjudice des attributions du ministère des transports en matière de sécurité des installations et des véhicules, au sens des dispositions en vigueur. Lesdits fonctionnaires ont la faculté de demander à pouvoir consulter et examiner directement les livres, la comptabilité et les documents de l'entreprise relatifs à la gestion des services de transport public et ont, par ailleurs, le droit de monter dans les véhicules et d'entrer librement dans les entrepôts et les garages, après avoir montré leur carte personnelle, délivrée par l'établissement concédant. Le concessionnaire est tenu d'appliquer les prescriptions de l'établissement concédant, de lui fournir toutes les données technico-économiques et les éléments statistiques concernant les services et de faire tout le nécessaire pour faciliter la tâche des fonctionnaires susmentionnés.
2. La surveillance et le contrôle en matière de tickets gratuits et à tarif réduit et en matière d'utilisation correcte des titres de transport, des bons et des cartes de la part des usagers relèvent non seulement des entreprises concessionnaires mais également de la structure régionale compétente en matière de transports.
3. L'utilisation de bons de la part d'une personne autre que le titulaire, les déclarations mensongères, les faux en écritures, l'utilisation d'actes faux, la contrefaçon et l'altération des bons, des tickets et des cartes, l'utilisation de bons, tickets, cartes, titres de transport contrefaits ou altérés sont punis aux termes des dispositions législatives en vigueur.

Art. 33
(Dispositions à l'intention des voyageurs et constatation des irrégularités)

1. Les voyageurs des services de transports collectifs sont tenus de se munir d'un titre de transport valable, lorsque cela est prévu par l'acte qui établit les conditions de ges-

servarlo per la durata dell'intero percorso e ad esibirlo al personale dell'azienda od ente.

2. Chiunque, senza averne dato preavviso al personale di bordo, risulti sprovvisto del prescritto titolo di viaggio è tenuto, oltre al pagamento del normale biglietto a tariffa ordinaria, anche al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria. L'entità della sanzione, fermi restando i limiti di cui all'art. 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), non può essere inferiore a venti volte e superiore a cento il prezzo del biglietto a tariffa ordinaria per il percorso minimo tassabile della tabella tariffaria regionale autorizzata.
3. È ammesso il pagamento di una somma in misura ridotta pari alla terza parte del massimo della sanzione prevista per la violazione commessa, oltre alle spese del procedimento, se l'utente estingue l'illecito entro sessanta giorni dalla contestazione o, se questa non è avvenuta, dalla notificazione.
4. L'ente concedente provvede ad emanare le opportune disposizioni per l'applicazione delle sanzioni agli utenti dei servizi di propria competenza, nei limiti stabiliti dal presente articolo.
5. L'importo della sanzione amministrativa, quale prodotto fuori traffico, viene incamerato dall'azienda esercente, la quale conserva per almeno tre anni la documentazione probativa. All'accertamento delle irregolarità di cui ai commi 1 e 2 ed alla riscossione degli importi delle relative sanzioni provvede il personale ispettivo, di controllo e di verifica dell'azienda o dell'ente esercente, munito di idoneo documento di riconoscimento rilasciato dall'esercente, nell'ambito delle linee di trasporto gestite.

Art. 34
(Sanzioni)

1. Per le infrazioni da parte del direttore o del responsabile dell'esercizio alle norme di leggi e di regolamenti riguardanti l'esercizio, nonché alle disposizioni contenute negli atti di concessione e alle trasgressioni alle prescrizioni ufficialmente impartite dagli organi di vigilanza, valgono in generale le disposizioni contenute all'art. 92 del D.P.R. 753/1980.
2. Le sanzioni sono stabilite dall'ente concedente con apposito provvedimento. La misura della sanzione non può essere comunque inferiore a lire 500.000 e non superiore a lire 5.000.000.
3. Nella disciplina delle sanzioni amministrative si richiama la L. 689/1981.

Art. 35
(Tasse di concessione)

1. Per i servizi di cui al presente Capo non sono previste tasse di concessione.

tion, de le conserver pendant toute la durée du parcours et de l'exhiber au personnel de l'entreprise ou de l'établissement concédant.

2. Quiconque serait dépourvu du titre de transport prescrit sans en avoir donné avis au personnel de bord, en sus du paiement du ticket normal à tarif ordinaire, encourt une sanction pécuniaire. Le montant de cette sanction, sans préjudice des limites visées à l'art. 10 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), ne peut être inférieure à vingt fois et supérieure à cent fois le prix du ticket à tarif ordinaire pour le parcours minimum prévu par le tableau tarifaire régional autorisé.
3. Il est admis le paiement d'une somme réduite équivalant à la troisième partie du maximum de la sanction prévue pour la violation commise, en sus des frais procéduraux, si l'usager règle l'amende dans les soixante jours qui suivent l'établissement du procès-verbal de l'infraction ou, si celui-ci n'a pas été dressé, la notification de l'infraction.
4. L'établissement concédant pourvoit à adopter les dispositions d'application des sanctions aux usagers des services de son ressort, dans les limites établies par le présent article.
5. La sanction administrative, en tant que recette extraordinaire, est encaissée par l'entreprise qui doit conserver pendant trois ans au moins la documentation probatoire. La constatation des irrégularités visées aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article et la perception des amendes sont assurées, dans le cadre des lignes exploitées, par le personnel d'inspection, de contrôle et de vérification de l'entreprise ou de l'établissement qui gère les services, muni d'une carte personnelle délivrée par le concessionnaire.

Art. 34
(Sanctions)

1. Pour les infractions du directeur ou du responsable de la gestion aux lois et aux règlements en la matière, ainsi qu'aux dispositions contenues dans les actes de concession et pour les infractions aux prescriptions officiellement imparties par les organes de contrôle, il est fait application, en règle générale, des dispositions de l'art. 92 du DPR n° 753/1980.
2. Les sanctions sont fixées par l'établissement concédant par un acte prévu à cet effet. Le montant de chaque sanction ne peut être inférieur à 500 000 L ni supérieur à 5 000 000 L.
3. Pour ce qui est de la réglementation des sanctions administratives, référence est faite à la loi n° 689/1981.

Art. 35
(Taxes de concession)

1. Pour les services visés au présent chapitre aucune taxe de concession n'est prévue.

2. Entro il 31 gennaio di ogni anno solare, è dovuto un contributo di sorveglianza annuale nella misura di lire 5 per ogni chilometro della percorrenza annua complessiva definita dagli atti di concessione. Il contributo è soggetto ad aggiornamento nella misura della variazione percentuale dell'indice generale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata a livello nazionale, riferita al mese di giugno. L'aggiornamento del contributo avviene qualora il suddetto indice sia aumentato rispetto alla precedente determinazione di almeno il dieci per cento e l'applicazione dell'aggiornamento decorre dalla prima scadenza annuale di contributo successiva al 31 dicembre dell'anno in cui si è verificata la variazione.
3. La distrazione di autobus di linea per effettuare servizi di noleggio è soggetta a tassa regionale di concessione.

Art. 36
(Interventi di emergenza).

1. In caso di pubbliche calamità o di interruzione di servizi pubblici di trasporto per cause di forza maggiore o comunque quando sia necessario assicurare tempestivamente, ai fini di pubblico interesse, servizi di trasporto, il Presidente della Giunta regionale può, con proprio decreto, imporre agli esercenti di servizi pubblici con autobus l'obbligo di assicurare le necessarie comunicazioni stabilendo le modalità di esercizio dei servizi e gli eventuali compensi da corrispondere agli stessi.

CAPO III
IMPIANTI A FUNE

Art. 37
(Ambito di applicazione)

1. Gli impianti funiviari e funicolari, aerei e terrestri che svolgono funzioni di servizio pubblico sono disciplinati dalla presente legge.
2. Le tipologie e le caratteristiche degli impianti sono quelle stabilite dalla normativa statale in materia.
3. Non sono considerate linee di servizio pubblico quelle realizzate con impianti funiviari utilizzati esclusivamente dal proprietario, dai suoi congiunti e dagli ospiti occasionali a condizione che il servizio sia totalmente gratuito.

Art. 38
(Programmazione regionale)

1. Gli impianti di trasporto a fune con funzione di servizio pubblico sono realizzati in conformità alla programmazione della Regione.
2. Il programma regionale per gli impianti a fune è predisposto, in coerenza con i contenuti del piano territoriale

2. Avant le 31 janvier de chaque année solaire, une taxe de surveillance annuelle s'élevant à L 5 pour chaque kilomètre du kilométrage annuel global établi par les actes de concession doit être versée. Cette taxe est soumise à un rajustement équivalent à la variation en pourcentage de l'indice général des prix à la consommation pour les familles d'ouvriers et d'employés à l'échelon national, se rapportant au mois de juin. Le rajustement de la taxe en question a lieu lorsque ledit indice a augmenté d'au moins dix pour cent par rapport à sa détermination précédente et l'application de la taxe rajustée court à compter de la première échéance annuelle de paiement tombant après le 31 décembre de l'année pendant laquelle la variation dudit indice a eu lieu.
3. L'utilisation d'autobus de ligne pour des services de location est soumise au paiement d'une taxe régionale de concession.

Art. 36
(Mesures d'urgence)

1. En cas de calamités ou d'interruption des services de transports collectifs pour des causes de force majeure ou lorsqu'il est nécessaire de mettre en place rapidement, dans l'intérêt public, des services de transport, le président du Gouvernement régional peut, par arrêté, imposer aux prestataires de services de transports publics par autobus l'obligation d'assurer les communications nécessaires. Ledit arrêté fixe également les modalités de fourniture des services et les éventuelles rémunérations à verser auxdits prestataires.

CHAPITRE III
TRANSPORTS PAR CÂBLE

Art. 37
(Champ d'application)

1. Les transports par câble, funiculaires, aériens et terrestres qui exercent la fonction de service public sont réglementés par la présente loi.
2. Les types et les caractéristiques desdits transports sont établis par les dispositions nationales en la matière.
3. Les lignes de transport assurées par des remontées mécaniques utilisées uniquement par leur propriétaire, ses conjoints et ses hôtes occasionnels ne sont pas considérées comme lignes de service public, à condition que ce service soit entièrement gratuit.

Art. 38
(Planification régionale)

1. Les transports par câble exerçant la fonction de service public sont exécutés conformément au plan régional en la matière.
2. Le plan régional pour les transports par câble est rédigé, en harmonie avec les contenus du plan territorial paysa-

paesistico, dalla struttura regionale competente in materia di trasporti, sentite l'Associazione valdostana degli esercenti impianti a fune e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Sulla proposta di programma vengono richiesti, anche tramite apposita conferenza dei servizi, pareri alle strutture regionali competenti in materia di turismo, assetto idro-geologico, valanghe, forestazione, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, pianificazione territoriale. Sulla proposta di programma vengono sentite l'Associazione dei Sindaci e l'Associazione delle Comunità montane.

3. Il programma di cui al comma 2 è approvato dal Consiglio regionale su proposta della Giunta.

Art. 39

(Programma regionale per gli impianti a fune)

1. Il programma regionale per gli impianti a fune contiene:
 - a) l'individuazione degli impianti da mantenere in esercizio;
 - b) i dati dell'ultimo triennio relativi alla frequentazione ed ai conti economici di gestione degli esercenti degli impianti funzionanti;
 - c) i dati relativi alle caratteristiche di ogni impianto e gli interventi di ammodernamento che sono da prevedere;
 - d) gli impianti già esistenti da potenziare, anche tramite sostituzioni;
 - e) gli eventuali nuovi impianti da realizzare con le motivazioni che li giustificano e le relative previsioni economiche;
 - f) i comprensori in cui sono raggruppati gli impianti a fune;
 - g) la quantificazione degli oneri annuali derivanti alla Regione dall'attuazione del programma e l'indicazione delle risorse disponibili.
2. Il programma è valido per cinque anni e può essere aggiornato, annualmente, con l'osservanza delle procedure stabilite per la sua approvazione.

Art. 40

(Concessione di linee funiviarie)

1. Le linee di trasporto funiviario per il trasporto di persone in servizio pubblico sono soggette a concessione per la costruzione e per l'esercizio, rilasciata dalla Giunta regionale.
2. La disposizione di cui al comma 1 non si applica nel caso di linee relative ad impianti alla cui gestione provvede direttamente la Regione.
3. La durata massima della concessione per l'esercizio è di norma rapportata alla natura ed alle caratteristiche dell'impianto e non può superare la vita tecnica dell'im-

ger, par la structure régionale compétente en matière de transports, sur avis de l'association valdôtaine des gestionnaires des remontées mécaniques et des organisations syndicales les plus représentatives. Un avis au sujet de la proposition de plan est demandé, par l'intermédiaire d'une conférence de services, aux structures régionales compétentes en matière de tourisme, d'aménagement hydrogéologique, d'avalanches, de forêts, de protection de l'environnement, de protection du paysage et de planification territoriale. De même, l'association des syndicats et l'association des Communautés de montagne sont consultées au sujet de la proposition de plan susmentionnée.

3. Le plan visé au 2^e alinéa du présent article est approuvé par le Conseil régional sur proposition du Gouvernement régional.

Art. 39

(Plan régional pour les transports par câble)

1. Le plan régional pour les transports par câble contient :
 - a) La détermination des installations à maintenir en service ;
 - b) Les données des trois dernières années relatives à la fréquentation et aux comptes de gestion des exploitants des installations en service ;
 - c) Les données relatives aux caractéristiques de chaque installation et les mesures de modernisation qui sont à prévoir ;
 - d) Les installations existantes susceptibles d'être améliorées, le cas échéant par la substitution de matériel ;
 - e) Les éventuelles nouvelles installations à réaliser, les raisons qui justifient ce choix et les devis y afférents ;
 - f) Les zones où sont concentrées les remontées mécaniques ;
 - g) La quantification des dépenses annuelles à la charge de la Région en raison de l'application du plan en question et les ressources disponibles.
2. Ledit plan est valable cinq ans et peut être mis à jour chaque année, suivant les modalités prévues pour son approbation.

Art. 40

(Concession des lignes de transport par câble)

1. La construction et l'exploitation des lignes de transport des personnes par câble exerçant une fonction de service public sont soumises à une concession délivrée par le Gouvernement régional.
2. Les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux lignes relatives à des remontées mécaniques dont la gestion est assurée en régie par la Région.
3. La durée maximale de la concession tient compte, en règle générale, de la nature et des caractéristiques de l'installation et ne peut dépasser la limite de vie tech-

pianto stesso stabilita dalla normativa statale in materia.

Art. 41
(Domanda di concessione)

1. La domanda di concessione per la costruzione ed esercizio di impianti a fune deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di impianti a fune, secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, che indica la documentazione da allegare alla domanda.

Art. 42
(Istruttoria e rilascio della concessione)

1. La concessione per la costruzione e l'esercizio di un impianto a fune è subordinata alla preventiva approvazione del progetto e del Regolamento di esercizio da parte della Giunta regionale.
2. L'istruttoria sulla domanda di concessione è condotta dalla struttura regionale competente in materia di impianti a fune, la quale, verificata la compatibilità dell'impianto con il programma regionale per gli impianti a fune, trasmette copia della domanda e della documentazione allegata o del progetto ai servizi ed alle amministrazioni competenti al fine di ottenere:
 - a) nulla osta tecnico rilasciato ai fini della sicurezza dal Ministero dei trasporti;
 - b) il parere dei Comuni interessati sul rilascio della concessione e sulla compatibilità dell'intervento rispetto agli strumenti urbanistici;
 - c) i provvedimenti e i pareri, anche attraverso apposita Conferenza di servizi, delle strutture regionali competenti in materia di assetto idrogeologico, valanghe, pianificazione territoriale, tutela dell'ambiente, tutela del paesaggio, forestazione, turismo.
3. Le procedure per l'approvazione dei progetti di nuova costruzione si applicano anche nel caso di rifacimento e di varianti costruttive di impianti funiviari esistenti.
4. I progetti di revisione generale o di adeguamento tecnico e di varianti costruttive di un impianto che non comportino modifica allo stato dei luoghi sono approvati con atto della struttura regionale competente in materia di impianti a fune, previo solo il nulla osta tecnico di cui al comma 2, lett. a).
5. Intervenuta l'approvazione del progetto esecutivo, che fissa i termini di inizio e di ultimazione dei lavori, la Giunta regionale rilascia la concessione per la costruzione e per l'esercizio dell'impianto.
6. L'approvazione del progetto esecutivo ed il rilascio della concessione costituisce dichiarazione di pubblica utilità dell'opera nonché di urgenza ed indifferibilità dei lavori.

nique de celle-ci, fixée par les dispositions nationales en la matière.

Art. 41
(Demande de concession)

1. La demande de concession pour la construction et l'exploitation des remontées mécaniques doit être adressée à la structure régionale compétente en matière de transport par câble, suivant les modalités établies par une délibération du Gouvernement régional qui indique, également, les pièces à joindre à ladite demande.

Art. 42
(Instruction des demandes et délivrance de la concession)

1. La concessione per la costruzione e l'exploitation d'une remontée mécanique est subordonnée à l'approbation du projet et du règlement de gestion y afférent de la part du Gouvernement régional.
2. L'instruction des demandes de concession est assurée par la structure régionale compétente en matière de remontées mécaniques qui, après avoir vérifié la compatibilité de l'installation avec le plan régional pour les transports par câble, transmet une copie de la demande et des pièces jointes ou du projet aux administrations et aux services compétents aux fins de l'obtention :
 - a) Du visa technique en matière de sécurité délivré par le ministère des transports ;
 - b) Des avis des Communes intéressées, au sujet de la délivrance de la concession et de la compatibilité du projet avec les documents d'urbanisme en vigueur ;
 - c) Des actes et des avis des structures régionales compétentes en matière d'aménagement hydrogéologique, d'avalanches, de planification territoriale, de protection de l'environnement, de protection du paysage, de forêts et de tourisme, le cas échéant par l'intermédiaire d'une conférence de services.
3. Les procédures pour l'approbation des projets de construction de nouvelles installations s'appliquent également en cas de réfection et de modification d'installations existantes.
4. Les projets de révision générale, de mise aux normes techniques et de variante d'une installation ne comportant aucune modification du site sont approuvés par acte de la structure régionale compétente en matière de remontées mécaniques, sur obtention du visa technique visé à la lettre a) du 2^e alinéa du présent article.
5. Une fois que le projet d'exécution, qui établit les dates de début et d'achèvement des travaux, a été approuvé, le Gouvernement régional délivre la concession pour la construction et l'exploitation de l'installation.
6. L'approbation du projet d'exécution et la délivrance de la concession valent déclaration d'utilité publique des travaux qui sont ainsi reconnus urgents et inajournables.

7. La struttura regionale competente in materia di trasporti provvede a trasmettere copia dei provvedimenti e dei pareri di cui al comma 2, lett. c), ai Comuni interessati, i quali se ne avvalgono ai fini del rilascio della concessione edilizia.
8. Con deliberazione della Giunta regionale sono disciplinati i tempi e le procedure per l'attuazione del presente articolo.

Art. 43
(Apertura all'esercizio)

1. La struttura regionale competente in materia di trasporti, su richiesta del titolare della concessione, autorizza l'apertura al pubblico esercizio di un impianto funiviario dopo l'ultimazione dei lavori di costruzione o la riapertura dopo i lavori di revisione generale, di adeguamento tecnico o di variante costruttiva.
2. L'autorizzazione di cui al comma 1 è subordinata:
 - a) all'esito favorevole delle verifiche delle prove funzionali e dei collaudi ed al rilascio dei nulla osta tecnici conseguenti, ai fini della sicurezza, da parte dei competenti uffici della MCTC;
 - b) all'assenso all'incarico di direttore di esercizio, o assistente tecnico, del responsabile di esercizio o capo servizio designato, secondo le disposizioni della normativa statale in materia;
 - c) all'approvazione dell'adeguamento del regolamento di esercizio da parte della struttura regionale competente in materia di trasporti nel caso in cui sia stato necessario apportare delle modifiche;
 - d) all'esistenza di idonea copertura assicurativa.
3. All'espletamento delle verifiche delle prove funzionali e dei collaudi di cui al comma 2, partecipano, agli effetti della regolarità di esercizio, tecnici della struttura regionale competente in materia di trasporti.

Art. 44
(Diritti preferenziali)

1. A parità di soluzioni proposte, le concessioni per nuove costruzioni vengono assentite di preferenza, nell'ordine, agli enti locali ed ai loro consorzi, ai consorzi fra esercenti ed alle società con partecipazione degli enti locali e/o della Regione.
2. La preferenza di cui al comma 1 non è operante in presenza delle situazioni di finitimità definite dal comma 3.
3. Per la concessione di linea di trasporto funiviario hanno diritto di preferenza, a parità di soluzioni proposte, i concessionari di servizi finitimi. La finitimità va riferita alla connessione funzionale delle linee ed alla loro interdipendenza in rapporto al complesso economico e alla finalità dei servizi.

7. La structure régionale compétente en matière de transports pourvoit à transmettre une copie des actes et des avis visés à la lettre c) du 2^e alinéa du présent article aux Communes intéressées, qui s'en servent aux fins de la délivrance du permis de construire.
8. Les délais et les procédures pour l'application du présent article sont réglementés par une délibération du Gouvernement régional.

Art. 43
(Mise en service de l'installation)

1. La structure régionale compétente en matière de transports, sur demande du titulaire de la concession, autorise la mise en service de l'installation après l'achèvement des travaux de construction ou bien la réouverture suite à la révision générale, à la mise aux normes technique ou à une variante.
2. L'autorisation visée au 1^{er} alinéa du présent article est subordonnée :
 - a) Au résultat favorable des vérifications et des essais et à la délivrance, par les bureaux compétents de la MCTC, des visas techniques afférents à la sécurité ;
 - b) À l'acceptation des fonctions de la part du directeur de la gestion, ou de l'assistant technique, du responsable de la gestion ou du chef de service désigné, suivant les dispositions nationales en la matière ;
 - c) À l'approbation de la mise à jour du règlement de gestion de la part de la structure compétente en matière de transports, au cas où des modifications s'avèreraient nécessaires ;
 - d) À l'existence d'une assurance adéquate.
3. Aux fins de la régularité de la gestion, les techniciens de la structure régionale compétente en matière de transports participent aux vérifications et aux essais visés au 2^e alinéa du présent article.

Art. 44
(Priorités)

1. À égalité de solutions proposées, les concessions pour les nouvelles constructions sont accordées de préférence et dans l'ordre aux collectivités locales et à leurs consortiums, aux consortiums de gestionnaires et aux sociétés auxquelles participent les collectivités locales et/ou la Région.
2. Les priorités visées au 1^{er} alinéa ne s'appliquent pas dans les cas visés au 3^e alinéa du présent article.
3. Pour la concession des lignes de transport par câble, la priorité est donnée, à égalité de solutions proposées, aux concessionnaires de services caractérisés par la connexion fonctionnelle des lignes et l'interaction du point de vue économique et des finalités des services.

4. Le modalità di esercizio del diritto di preferenza vengono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, in modo tale da garantire adeguata pubblicità agli atti e la partecipazione dei soggetti interessati alla relativa procedura.

Art. 45
(Rinnovo della concessione)

1. Alla scadenza, la concessione può essere rinnovata per una durata massima non superiore alla vita tecnica dell'impianto.
2. La richiesta di rinnovo deve essere avanzata all'ente concedente almeno un anno prima della scadenza della concessione.
3. La concessione viene rinnovata secondo le procedure previste dall'art. 42.
4. Nel caso in cui il concessionario non richieda il rinnovo della concessione, la Regione, qualora il relativo servizio non sia assicurato da altro impianto o dal sistema degli impianti, può accordare la concessione ad altro soggetto richiedente, ovvero può assumere la gestione diretta dell'impianto, previa acquisizione dell'impianto stesso a prezzo di stima, dedotta la quota degli eventuali contributi pubblici concessi per la realizzazione dell'impianto rapportato agli anni di esercizio fino a concorrenza del prezzo di stima stesso.
5. Qualora non siano state presentate richieste di rilascio di concessione e la Regione non ritenga di acquisire l'impianto, l'ex concessionario provvede, salva diversa valutazione dell'interesse pubblico, alla sua demolizione, all'asportazione del materiale e al ripristino del territorio entro diciotto mesi dalla data di scadenza della concessione. Nel caso di inottemperanza da parte dell'ex concessionario, a tali interventi provvede l'ente concedente addebitando i relativi oneri.
6. Le disposizioni di cui al comma 5 si applicano anche nel caso in cui non sussistano le condizioni per il rinnovo della concessione ed in ogni caso di cessazione definitiva della concessione.

Art. 46
(Vicende modificative del rapporto concessorio)

1. La concessione per l'esercizio degli impianti funiviari può essere revocata dalla Giunta regionale quando vengono meno le ragioni di interesse pubblico che ne determinarono il rilascio.
2. La decadenza delle concessioni d'esercizio è pronunciata dalla Giunta regionale quando il concessionario non ottemperi alle prescrizioni regionali e degli organi di vigilanza o si renda inadempiente agli obblighi derivanti dalla concessione o da norme contenute in leggi e regolamenti.

4. Les modalités d'application des priorités sont établies par une délibération du Gouvernement régional, de manière à garantir une publicité adéquate des actes et la participation des sujets intéressés aux procédures y afférentes.

Art. 45
(Renouvellement de la concession)

1. À son expiration, la concession peut être renouvelée pour une période ne dépassant pas la limite de vie technique de l'installation.
2. La demande de renouvellement doit être adressée à l'établissement concédant une année au moins avant l'expiration de la concession.
3. La concession est renouvelée suivant les procédures visées à l'art. 42 de la présente loi.
4. Au cas où le concessionnaire ne demanderait pas le renouvellement de la concession et le service y afférent ne serait pas assuré par une autre installation ou par le système des remontées mécaniques, la Région peut accorder la concession à un autre candidat, ou bien assurer la gestion de l'installation en régie, sur achat de celle-ci au prix établi par expertise, déduction faite de la quote-part des éventuels financements publics accordés pour sa réalisation, calculée sur la base des années d'exploitation jusqu'à concurrence dudit prix.
5. Au cas où aucune demande de délivrance de la concession n'aurait été déposée et la Région n'estimerait pas opportun d'acheter l'installation, l'ancien concessionnaire pourvoit – sauf décision différente pour des raisons d'intérêt public – à sa démolition, à l'enlèvement des matériaux et à la remise en état du site dans les dix-huit mois qui suivent la date d'expiration de la concession. En cas de non respect desdites obligations, celles-ci sont remplies par l'établissement concédant qui imputera les frais y afférents à l'ancien concessionnaire.
6. Les dispositions visées au 5^e alinéa du présent article s'appliquent également au cas où les conditions pour le renouvellement de la concession ne seraient plus remplies et dans tous les cas de cessation définitive de la concession.

Art. 46
(Modifications de la concession)

1. La concession pour la gestion des remontées mécaniques peut être révoquée par le Gouvernement régional lorsque les raisons d'intérêt public qui en ont justifié la délivrance ne subsistent plus.
2. La caducité des concessions est prononcée par le Gouvernement régional lorsque le concessionnaire ne respecte pas les prescriptions de la Région et des organes de contrôle ou lorsqu'il ne remplit pas les obligations dérivant de la concession ou des dispositions des lois et des règlements en la matière.

3. La sospensione dell'esercizio è disposta dalla struttura regionale competente in materia di trasporti qualora insorgano ragioni di pubblica incolumità o quando si ritenga necessaria la fissazione di un termine per adempiere alle prescrizioni degli obblighi previsti dal comma 2.
4. Nel caso in cui non sia possibile ripristinare l'esercizio entro un congruo termine, rispettando le condizioni di sicurezza e di regolarità, la Giunta regionale emette il provvedimento di revoca della concessione.
5. La concessione può essere risolta a domanda del concessionario. Il relativo atto è firmato d'intesa fra il concessionario e l'ente concedente.
6. La variazione o la sostituzione del concessionario devono essere preventivamente autorizzati dall'ente concedente sotto pena di nullità degli atti che tale sostituzione o variazione abbiano consentito.

Art. 47
(Tariffe, orari e assicurazioni)

1. La Giunta regionale, sentita l'Associazione valdostana impianti a fune e le Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative, stabilisce i criteri generali di determinazione delle tariffe e disciplina le agevolazioni tariffarie per i residenti in Valle d'Aosta.
2. La struttura regionale competente in materia di trasporti approva le tariffe in coerenza con i criteri individuati dalla Giunta regionale.
3. Hanno diritto alla libera circolazione sugli impianti a fune i soggetti di cui all'art. 24, comma 1, lett. a), b) e d).
4. Gli esercenti devono pubblicare a loro spese e diffondere l'orario e le condizioni di esercizio degli impianti, nonché tutte le informazioni utili alla clientela.
5. Gli orari devono essere esposti al pubblico in tutte le stazioni di accesso agli impianti. Nelle principali stazioni devono essere altresì espone le tariffe.
6. La Regione promuove appositi accordi tra gli esercenti per la emissione di titoli di viaggio integrati e cumulativi.
7. Per tutta la durata della concessione, il concessionario deve essere assicurato contro gli infortuni ed i danni causati alle persone e cose trasportati, ai terzi ed alle loro cose. La mancata copertura assicurativa comporta la sospensione dell'esercizio e, in caso di persistenza, la decadenza della concessione.
8. Nelle stazioni e sulle linee è proibito qualsiasi tipo di pubblicità.

3. La suspension de la gestion est décidée par la structure régionale compétente en matière de transports pour des raisons de sécurité publique ou lorsqu'il s'avère nécessaire de fixer un délai pour l'accomplissement des obligations visées au 2^e alinéa du présent article.
4. Au cas où il ne serait pas possible de rétablir le service dans un délai convenable et de manière à ce que les conditions de sécurité et de régularité soient respectées, le Gouvernement régional adopte l'acte de révocation de la concession.
5. La concession peut être résolue à la demande du concessionnaire. L'acte y afférent est signé, d'un commun accord, par le concessionnaire et l'établissement concédant.
6. Le changement ou le remplacement du concessionnaire doivent être préalablement autorisés par l'établissement concédant, sous peine de nullité des actes ayant découlé dudit changement ou remplacement.

Art. 47
(Tarifs, horaires et assurances)

1. Le Gouvernement régional, l'association valdôtaine des remontées mécaniques et les organisations syndicales les plus représentatives entendues, établit les critères généraux de détermination des tarifs et réglemente les tarifs préférentiels en faveur des résidents en Vallée d'Aoste.
2. La structure régionale compétente en matière de transports approuve les tarifs en harmonie avec les critères établis par le Gouvernement régional.
3. Ont droit d'utiliser librement les remontées mécaniques les sujets visés aux lettres a), b) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 24 de la présente loi.
4. Les concessionnaires doivent publier et diffuser, à leurs frais, l'horaire et les conditions de gestion des installations, ainsi que tout renseignement utile aux usagers.
5. Les horaires doivent être affichés dans toutes les stations d'accès aux installations. Les tarifs doivent, par ailleurs, être affichés dans les stations principales.
6. La Région encourage la conclusion d'accords entre les gestionnaires aux fins de l'émission de titres de transport intégrés et cumulatifs.
7. Pour toute la durée de la concession, le concessionnaire doit être assuré contre les accidents et les dommages provoqués aux personnes et aux marchandises transportées, aux tiers et à leurs biens. La non souscription à une police d'assurance comporte la suspension du service. Au cas où le concessionnaire ne s'acquitterait pas de ladite obligation, la concession est déclarée caduque.
8. Toute publicité, de quelque genre que ce soit, est interdite dans les stations et sur les lignes.

Art. 48
(Effetti postali e statistica)

1. Il concessionario ha l'obbligo di trasportare gratuitamente gli effetti postali.
2. Su richiesta della struttura competente in materia di trasporti il concessionario è altresì tenuto a fornire i dati statistici relativi al servizio.

Art. 49
(Disposizioni per gli utenti)

1. I passeggeri in attesa, durante il trasporto e al termine dello stesso devono comportarsi in modo tale da non mettere in pericolo la sicurezza dell'impianto e degli altri passeggeri e da non ostacolare comunque la regolarità della marcia e lo svolgimento del servizio.
2. I passeggeri devono vigilare, in cooperazione con il vettore, sulla propria incolumità ed osservare tutte le norme di comune prudenza oltre che di legge e, in particolare, laddove il trasporto, l'imbarco o lo sbarco avvengano con sci, monosci e tavola da neve calzati, occorre verificare di possedere la capacità per poter usufruire con sicurezza dell'impianto.

Art. 50
(Vigilanza e sanzioni, tassa di concessione e contributo per spese di sorveglianza).

1. La vigilanza sulla costruzione e sull'esercizio degli impianti funiviari in servizio pubblico per il trasporto di persone spetta al Ministero dei trasporti, nonché ai dipendenti della struttura regionale competente in materia di trasporti, secondo le rispettive competenze. I predetti dipendenti hanno libero percorso e accesso sugli impianti previa esibizione di apposita tessera di servizio.
2. La prevenzione e l'accertamento dell'infrazione nonché la riscossione delle sanzioni sono regolate dal Titolo VII del D.P.R. 753/1980, come modificato dalla L. 689/1981.
3. Gli obblighi e le responsabilità dei direttori o dei responsabili dell'esercizio e le sanzioni relative restano disciplinate dal Titolo VIII del D.P.R. 753/1980.
4. Le sanzioni vengono disposte, per le infrazioni alle norme relative alle attribuzioni di competenza regionale, con ordinanza-ingiunzione del Presidente della Giunta regionale, osservato quanto previsto dall'art. 31, comma primo, della L. 689/1981.
5. Gli obblighi e le responsabilità degli utenti vengono disciplinati secondo quanto disposto dal Titolo II del D.P.R. 753/1980.
6. I viaggiatori devono presentarsi agli accessi degli impianti di risalita già muniti di regolare biglietto. Gli

Art. 48
(Effets postaux et statistiques)

1. Le concessionnaire est tenu de transporter gratuitement les effets postaux.
2. Sur demande de la structure compétente en matière de transports, le concessionnaire est tenu, par ailleurs, de fournir les données statistiques relatives au service.

Art. 49
(Dispositions concernant les usagers)

1. Pendant l'attente, au cours du voyage et à la fin de celui-ci, les passagers doivent se comporter de manière à ne pas mettre en danger la sécurité de l'installation et des autres voyageurs et à ne pas entraver la régularité de la marche et le déroulement du service.
2. Les passagers doivent veiller à leur sécurité, en collaboration avec le voiturier, et observer toutes les règles de la prudence et les dispositions législatives ; en particulier, lorsque le transport, l'embarquement et le débarquement ont lieu skis ou monoski aux pieds, les usagers sont tenus de vérifier s'ils sont à même d'utiliser en toute sécurité l'installation en question.

Art. 50
(Surveillance, sanctions, taxe de concession et concours aux frais de contrôle)

1. La surveillance sur la construction et l'exploitation des remontées mécaniques exerçant la fonction de transport public de personnes relève du ministère des transports ainsi que des personnels de la structure régionale compétente en matière de transports, chacun pour ce qui est de son ressort. Lesdits personnels peuvent utiliser librement les installations après avoir exhibé leur carte personnelle.
2. La prévention et la constatation des infractions, ainsi que la perception des sanctions sont réglementées par le titre VII du DPR n° 753/1980, tel qu'il a été modifié par la loi n° 689/1981.
3. Les obligations et les responsabilités des directeurs ou des responsables de la gestion et les sanctions y afférentes sont réglementées par le titre VIII du DPR n° 753/1980.
4. Les sanctions sont infligées pour les infractions aux dispositions relatives aux attributions du ressort de la Région, par une ordonnance-sommation du président du Gouvernement régional, conformément au 1^{er} alinéa de l'art. 31 de la loi n° 689/1981.
5. Les obligations et les responsabilités des usagers sont réglementées par le titre II du DPR n° 753/1980.
6. Les voyageurs doivent se présenter aux accès des remontées mécaniques déjà munis d'un ticket. Les usagers

utenti degli impianti a fune che accedono agli impianti o vengono trovati all'arrivo sprovvisti di regolare biglietto sono soggetti alla sanzione amministrativa da lire 80.000 a lire 240.000. Coloro che alterano o contraffanno biglietti sono soggetti alla sanzione amministrativa da lire 150.000 a lire 450.000. Coloro che cedono biglietti sono soggetti alla sanzione amministrativa da lire 50.000 a lire 150.000.

7. Il controllo sull'osservanza delle disposizioni concernenti il comportamento degli utenti dei servizi spetta anche al personale addetto agli impianti a fune; la qualità di addetto alla sorveglianza viene riconosciuta singolarmente agli addetti con decreto del Presidente della Giunta regionale, che attribuisce agli addetti medesimi, nell'esercizio della funzione, la qualifica di incaricato di pubblico servizio.
8. Per i servizi di cui al presente Capo non sono previste tasse di concessione. Entro il 31 gennaio di ogni anno solare, è dovuto un contributo di sorveglianza annuale nella seguente misura:
 - a) *euro 516^t* per funivie bifune, funicolari, funivie monofune ad ammorsamento automatico dei veicoli ed impianti assimilabili;
 - b) *euro 436^t* per funivie monofune ad attacchi fissi ed impianti assimilabili;
 - c) *euro 103^t* per sciovie, slittinovie ed impianti assimilabili.
9. La misura del contributo di sorveglianza per la costruzione è determinata nel provvedimento di concessione.
10. Il contributo è soggetto ad aggiornamento nella misura della variazione percentuale dell'indice generale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata a livello nazionale, riferita al mese di giugno. L'aggiornamento del contributo avviene qualora il suddetto indice sia aumentato rispetto alla precedente determinazione di almeno il dieci per cento e l'applicazione dell'aggiornamento decorre dalla prima scadenza annuale di contributo successiva al 31 dicembre dell'anno in cui si è verificata la variazione.

Art. 51
(Disposizioni particolari).

1. Per quanto non espressamente previsto dal presente Capo, agli impianti a fune con funzioni di trasporto pubblico locale individuati dal piano di bacino di traffico, si applicano le disposizioni di cui agli art. 14, 15, 20, 21, 22, 23 e 24.
2. Alle progettazioni, ai lavori e alle forniture di opere, mezzi e servizi, necessari per la costruzione e la gestione degli impianti di cui al presente Capo, non si applica quanto disposto dalla legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).

qui montent sur les installations sans titre de transport ou qui sont surpris sans ticket à l'arrivée encourent une amende de 80 000 L à 240 000 L. Ceux qui altèrent ou contrefont les tickets encourent une sanction de 150 000 L à 450 000 L. Ceux qui cèdent les tickets encourent une amende de 50 000 L à 150 000 L.

7. Le contrôle sur le respect des dispositions en matière de comportement des usagers des services relève également des personnels des remontées mécaniques ; la qualité de préposé à la surveillance est reconnue à chacun desdits personnels par un arrêté du président du Gouvernement régional qui leur attribue également la qualité de chargé de mission de service public.
8. Pour les services visés au présent chapitre aucune taxe de concession n'est prévue. Avant le 31 janvier de chaque année solaire, un concours annuel aux frais de surveillance est dû dans la mesure suivante :
 - a) *516 euros^t* pour les téléphériques à deux câbles, les funiculaires, les téléphériques monocâble débrayables et les installations similaires ;
 - b) *436 euros^t* pour les téléphériques monocâble à attaches fixes et les installations similaires ;
 - c) *103 euros^t* pour les téléskis, les téléluges et les installations similaires.
9. Le montant du concours aux frais de surveillance pour la construction est fixé dans l'acte de concession.
10. Ledit concours est soumis à un rajustement dans la mesure de la variation en pourcentage de l'indice général des prix à la consommation pour les familles des ouvriers et des employés à l'échelon national, se rapportant au mois de juin. Le rajustement dudit concours a lieu lorsque l'indice a augmenté d'au moins dix pour cent par rapport à la détermination précédente et l'application du montant rajusté court à compter de la première échéance annuelle de paiement tombant après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la variation a eu lieu.

Art. 51
(Disposizioni particulières)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent chapitre, les remontées mécaniques exerçant des fonctions de transport public local prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains sont régies par les dispositions des articles 14, 15, 20, 21, 22, 23 et 24 de la présente loi.
2. Les dispositions de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ne s'appliquent pas aux projets, aux travaux et aux fournitures d'ouvrages, moyens et services nécessaires à la construction et à la gestion des installations visées au présent chapitre.

CAPO IV
TRASPORTO PUBBLICO SU ROTAIA

Art. 52
(Funzione della Regione)

1. La Regione svolge le funzioni programmatiche e amministrative per i servizi di trasporto pubblico ferroviari e tramviari di interesse regionale e locale.
2. Tali servizi vengono affidati alle Ferrovie dello Stato s.p.a. o a società o imprese costituite per la gestione di servizi di trasporto pubblico.
3. I contratti di servizio fra Regione e concessionario del servizio definiscono gli obblighi di servizio e gli eventuali corrispettivi necessari per garantire la regolarità e qualità del servizio.

CAPO V
SERVIZI INTEGRATIVI
DEL TRASPORTO PUBBLICO DI LINEA

Art. 53
(Definizione)

1. Al fine di soddisfare le diverse esigenze di mobilità, di favorire gli insediamenti diffusi sul territorio, di promuovere il trasporto collettivo di persone, di migliorare le condizioni del traffico e di disincentivare l'uso del mezzo privato, la Regione coordina e sostiene servizi di trasporto integrativi del trasporto di linea.
2. Sono considerati integrativi del trasporto pubblico di linea i servizi specifici, occasionali, sperimentali, a spola, per disabili, di ski-bus e trek-bus, in assuntoria, a chiamata, di taxi-bus, atipici di linea, di car-sharing, di car-pool.

Art. 54
(Servizi specifici)

1. Sono definiti specifici i servizi effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare specifiche esigenze di mobilità di lavoratori di grandi e medie aziende e di studenti della scuola secondaria.
2. Qualora non previsti dal piano di bacino di traffico, i nuovi servizi specifici sono esercitati dalle società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini previa deliberazione della Giunta regionale che autorizza il servizio ed eroga un corrispettivo pari al corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino.
3. I servizi specifici sono comunque aperti alla totalità degli utenti.

CHAPITRE IV
TRANSPORTS PUBLICS SUR RAIL

Art. 52
(Fonctions de la Région)

1. La Région exerce les fonctions de planification et d'administration pour ce qui est des services de transport public sur rail d'intérêt régional et local.
2. Lesdits services sont confiés à la société «Ferrovie dello Stato s.p.a.» ou à des sociétés ou entreprises constituées en vue de la gestion de services de transports publics.
3. Les contrats de service entre la Région et les concessionnaires définissent les obligations et les éventuelles rémunérations nécessaires à garantir la régularité et la qualité des services fournis.

CHAPITRE V
SERVICES COMPLÉMENTAIRES

Art. 53
(Définition)

1. Afin de satisfaire aux différentes exigences de mobilité, de desservir au mieux les agglomérations situées sur le territoire de la région, de promouvoir les transports collectifs de personnes, d'améliorer les conditions de la circulation et de décourager l'utilisation des véhicules particuliers, la Région coordonne et soutient les services de transport complémentaires.
2. Sont considérés comme services complémentaires les services spécifiques, occasionnels, expérimentaux et de navette, les services destinés aux handicapés, les services de ski-bus et de trek-bus, les services en adjudication, les services à la demande, les services de taxi-bus, les services atypiques réguliers, les services de car-sharing et de car-pool.

Art. 54
(Services spécifiques)

1. L'on entend par services spécifiques les services exécutés par autobus et visant à satisfaire les exigences de mobilité des travailleurs des grandes et moyennes entreprises et des élèves des écoles secondaires.
2. Au cas où ils ne seraient pas prévus par le plan des déplacements urbains et non urbains, lesdits services spécifiques sont assurés par les sociétés concessionnaires des services réguliers des périmètres y afférents, sur délibération du Gouvernement régional autorisant les services en question et prévoyant le versement d'une rémunération correspondant à la rémunération par kilomètre prévue par le contrat de service de chaque périmètre.
3. Les services spécifiques s'adressent, en tout état de cause, à la totalité des usagers.

Art. 55

(Servizi occasionali, sperimentali e a spola)

1. Sono definiti occasionali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità derivanti da eventi particolari, contingenti o straordinari di durata comunque non superiore ad un mese.
2. Sono definiti sperimentali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati all'accertamento delle condizioni di traffico, di nuova domanda di mobilità, di adeguamento di percorsi e modalità di esercizio dei servizi esistenti, di durata comunque non superiore a mesi sei.
3. Sono definiti a spola i servizi, effettuati con autobus, atti a collegare con elevata frequenza due località, con o senza fermate intermedie, al fine di soddisfare principalmente esigenze di carattere turistico connesse con interventi di limitazione o regolamentazione del traffico veicolare privato e di durata non superiore a mesi tre.
4. I servizi di cui ai commi 1, 2 e 3 sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale separatamente ed indipendentemente dai contratti di servizio.
5. La Giunta regionale, per i servizi di cui ai commi 1, 2 e 3, può erogare un corrispettivo riferito al singolo servizio pari a quello chilometrico previsto dal contratto di servizio maggiorabile fino al venti per cento qualora il servizio venga, eccezionalmente, erogato gratuitamente.

Art. 56

(Servizi per disabili)

1. Sono definiti per disabili i servizi effettuati, generalmente su prenotazione, sia con automezzi attrezzati sia con autovetture ordinarie e piccoli autobus riservati esclusivamente alle persone residenti in Valle d'Aosta che rientrino nelle seguenti categorie di invalidità:
 - a) invalido civile con totale e permanente inabilità lavorativa e con impossibilità di deambulare senza l'aiuto di un accompagnatore;
 - b) invalido civile con totale e permanente inabilità lavorativa e con necessità di assistenza continua, non essendo in grado di compiere gli atti quotidiani della vita;
 - c) minore non deambulante o con difficoltà persistenti a svolgere i compiti e le funzioni proprie della sua età;
 - d) cieco assoluto;
 - e) cieco con residuo visivo non superiore ad un ventesimo in entrambi gli occhi;
 - f) invalido del lavoro con totale e permanente riduzione delle capacità lavorative e con necessità di assistenza personale e continuativa;

Art. 55

(Services occasionnels, expérimentaux et de navette)

1. L'on entend par services occasionnels les services exécutés par autobus, visant à satisfaire les exigences de mobilité découlant d'événements particuliers, contingents ou extraordinaires et dont la durée est inférieure à un mois.
2. L'on entend par services expérimentaux les services exécutés par autobus, visant à satisfaire les nouveaux besoins en matière de mobilité, à faire face aux variations de la circulation et à répondre aux exigences de révision des parcours et des modalités de gestion des services existants, et dont la durée est inférieure à six mois.
3. L'on entend par services de navette les services exécutés par autobus et reliant, avec ou sans arrêts intermédiaires, deux localités ; ces services, dont la fréquence est élevée et la durée inférieure à trois mois, ont pour but de satisfaire des exigences essentiellement touristiques découlant des mesures de limitation ou de réglementation de la circulation des véhicules particuliers.
4. Les services visés aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article sont assurés par les sociétés concessionnaires des périmètres y afférents et sont autorisés et délibérés par le Gouvernement régional séparément et indépendamment des contrats de service.
5. Pour ce qui est de chacun des services visés aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article, le Gouvernement régional peut accorder une rémunération équivalant à la rémunération par kilomètre prévue par le contrat de service. Celle-ci peut être majorée jusqu'à vingt pour cent, au cas où le service en question serait, exceptionnellement, fourni gratuitement.

Art. 56

(Services destinés aux handicapés)

1. L'on entend par services destinés aux handicapés les services exécutés, en général sur réservation, au moyen de véhicules équipés, d'automobiles ordinarie et de petits bus, réservés uniquement aux résidents en Vallée d'Aoste qui appartiennent aux catégories suivantes :
 - a) Invalides civils qui ont une incapacité de travail totale et permanente et ne peuvent pas marcher sans l'aide d'un accompagnateur ;
 - b) Invalides civils qui ont une incapacité de travail totale et permanente et qui, n'étant pas en mesure de remplir les gestes quotidiens de la vie, nécessitent une assistance continue ;
 - c) Mineurs qui ne peuvent pas marcher ou ont des difficultés persistantes à exercer les activités et les tâches propres de leur âge ;
 - d) Non-voyants ;
 - e) Non-voyants dont l'acuité visuelle ne dépasse pas un vingtième pour chaque œil ;
 - f) Invalides du travail qui ont une incapacité de travail totale et permanente et qui nécessitent une assistance

g) invalidi che non rientrano nelle precedenti categorie e per i quali vengano certificate patologie che impediscono permanentemente l'utilizzo dei mezzi pubblici;
gbis) *casi di particolare gravità, compresi quelli relativi ad una temporanea condizione di disabilità.*⁵

2. La Giunta regionale è autorizzata a stabilire le modalità di affidamento dell'esercizio, nonché i criteri di accesso e di fruizione del servizio.

Art. 57
(Servizi di ski-bus e trek-bus)

1. Sono definiti ski-bus e trek-bus i servizi, effettuati con autobus, all'interno di un comprensorio turistico, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità connesse con la pratica dello sci, dell'escursionismo e dell'alpinismo.
2. I servizi di ski-bus e trek-bus sono proposti da soggetti giuridici locali, quali enti locali, aziende di promozione turistica e associazioni di operatori, rivolgendo richiesta alla struttura regionale competente in materia di trasporti e assumendosi l'impegno di coprire il cinquanta per cento del corrispettivo per l'esploitamento del servizio proposto, il cui ammontare è parificato a quello chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino maggiorabile fino al venti per cento.
3. I servizi di cui al presente articolo sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale che eroga un corrispettivo pari al restante cinquanta per cento.
4. Gli introiti del servizio sono detratti proporzionalmente dagli oneri a carico del soggetto proponente e della Regione.

Art. 58
(Servizi in assuntoria)

1. Sono definiti in assuntoria i servizi effettuati con autovetture o con piccoli autobus su percorsi e con orari prestabiliti per soddisfare le esigenze di trasporto di scolari e studenti da luoghi disagiati di residenza al luogo di studio e viceversa.
2. Il servizio in assuntoria può essere organizzato previo accertamento dell'impossibilità di organizzare un normale servizio di linea e della presenza di una utenza minima, ed è aperto, quando vi siano posti eccedenti, ad altri utenti anche se non appartenenti alla categoria per la quale viene istituito.
3. La Giunta regionale stabilisce in un apposito disciplinare le modalità e le condizioni del contratto di trasporto in assuntoria da stipularsi, in ordine di preferenza, con

personnelle et continue ;

g) Invalides qui n'appartiennent pas aux catégories précédentes et qui sont atteints de maladies qui leur empêchent, d'une manière permanente, d'avoir recours aux transports publics;

g bis) *Cas particulièrement graves, y compris ceux comportant un handicap temporaire.*⁵

2. Le Gouvernement régional est autorisé à établir les modalités d'attribution des services en question, ainsi que les critères d'accès et de jouissance y afférents.

Art. 57
(Services de ski-bus et de trek-bus)

1. L'on entend par services de ski-bus et de trek-bus les services exécutés par autobus, dans le cadre d'une zone touristique donnée et visant à satisfaire les exigences de mobilité liées à la pratique du ski, de la randonnée et de l'alpinisme.
2. Les services de ski-bus et de trek-bus sont proposés par des sujets juridiques locaux, tels que les collectivités locales, les agences de promotion touristique et les associations d'opérateurs touristiques, qui doivent adresser les demandes y afférentes à la structure régionale compétente en matière de transports et doivent s'engager à supporter cinquante pour cent de la rémunération des services en question qui correspond à la rémunération par kilomètre prévue par le contrat de service de chaque périmètre et qui peut être majorée de vingt pour cent.
3. Les services visés au présent article sont assurés par les sociétés concessionnaires des périmètres y afférents et sont autorisés et délibérés par le Gouvernement régional qui verse la quote-part de rémunération restante, équivalant à cinquante pour cent.
4. Les recettes desdits services compensent de manière proportionnelle les frais à la charge du sujet proposant et de la Région.

Art. 58
(Services en adjudication)

1. L'on entend par services en adjudication les services effectués au moyen d'automobiles ou de petits bus le long de parcours et avec des horaires préétablis, afin de satisfaire les besoins de mobilité d'élèves et d'étudiants résidant à des endroits défavorisés et devant se déplacer de leur domicile au lieu d'études et vice versa.
2. Les services en adjudication peuvent être organisés sur vérification de l'impossibilité de mettre en place un service régulier et de la présence d'un nombre minimal d'utilisateurs et sont ouverts, si des places restent disponibles, aux usagers n'appartenant pas à la catégorie pour laquelle lesdits services ont été créés.
3. Le Gouvernement régional établit, dans un cahier des charges prévu à cet effet, les modalités et les conditions du contrat de transport en adjudication ; aux fins de la

le società concessionarie di autolinea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizio di noleggio con conducente o di taxi.

4. All'operatore che stipula il contratto di trasporto in assuntoria è corrisposto un corrispettivo calcolato sulla base dei chilometri di esercizio previsti dal contratto e di una tariffa chilometrica stabilita annualmente con deliberazione della Giunta regionale.
5. Le tariffe applicate agli utenti del servizio di trasporto in assuntoria sono equiparate alle tariffe chilometriche del normale servizio di linea.
6. Il transito degli autoveicoli relativi al servizio di trasporto in assuntoria è autorizzato anche su strade non classificate ai sensi di legge come regionali o comunali, purché dichiarate agibili ed in presenza del consenso del proprietario o di chi lo rappresenta.

Art. 59
(Servizi a chiamata)

1. Sono definiti a chiamata i servizi svolti su percorsi fissi o variabili previa prenotazione da parte di un certo numero di utenti al fine di soddisfare le esigenze di trasporto in aree a domanda debole nel corso di intervalli della giornata (ore pomeridiane o serali, ore di funzionamento di determinati servizi pubblici, ecc.) o della settimana (giorni di mercato) ad integrazione dei normali servizi di linea.
2. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con, in ordine di precedenza, le società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizio di noleggio con conducente o di taxi per stabilire le modalità di svolgimento dei servizi e l'onere a carico della Regione, che non potrà superare il corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino incrementabile fino ad un massimo del dieci per cento.
3. Le tariffe dei servizi a chiamata sono rapportati alle tariffe dei normali servizi di linea.

Art. 60
(Servizi di taxi-bus)

1. Sono definiti di taxi-bus i servizi, di limitata percorrenza, convenzionati con la pubblica amministrazione finalizzati a soddisfare esigenze di mobilità di tipo urbano e suburbano in giorni o zone non servite dal trasporto pubblico di linea.
2. I servizi di taxi-bus sono eserciti dai titolari di servizio di taxi o noleggio con conducente.

passation dudit contrat, la priorité est donnée, dans l'ordre, aux sociétés concessionnaires des transports réguliers des périmètres y afférents et aux titulaires des services de taxi ou de location de véhicules avec conducteur.

4. Le titulaire d'un contrat de transport en adjudication bénéficie d'une rémunération calculée sur la base des kilomètres prévus par le contrat et d'un tarif kilométrique fixé, chaque année, par délibération du Gouvernement régional.
5. Les tarifs appliqués aux usagers du service de transport en adjudication correspondent aux tarifs kilométriques des services réguliers.
6. La circulation des véhicules des services de transport en adjudication est également autorisée sur les routes non classées régionales ou communales aux termes de la loi, à condition qu'elles soient déclarées praticables et que le propriétaire ou son représentant donne son consentement.

Art. 59
(Services à la demande)

1. L'on entend par services à la demande les services exécutés le long de parcours fixes ou variables sur réservation de la part d'un certain nombre d'usagers, afin de satisfaire les exigences de transport dans des zones où la demande est faible ; les services en question sont assurés à certains moments de la journée (après-midi, soir, heures d'ouverture des services publics) ou de la semaine (jours de marché), à titre de complément des services réguliers.
2. Pour ce qui est des services à la demande, le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions en donnant la priorité aux sociétés concessionnaires des services réguliers des périmètres et aux titulaires des services de taxi ou de location de véhicules avec conducteur, afin d'établir les modalités de déroulement desdits services et les frais à la charge de la Région, qui ne pourront dépasser la rémunération par kilomètre prévue par le contrat de service de chaque périmètre et pouvant être augmentée de dix pour cent au maximum.
3. Les tarifs des services à la demande coïncident avec les tarifs des services réguliers.

Art. 60
(Services de taxi-bus)

1. L'on entend par services de taxi-bus les services de kilométrage limité, assurés aux termes d'une convention avec l'administration publique et visant à satisfaire les exigences de mobilité du type urbain et suburbain pendant des jours ou dans des zones où les transports publics réguliers ne sont pas assurés.
2. Les services de taxi-bus sont effectués par les titulaires des services de taxi ou de location de véhicules avec conducteur.

3. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con i titolari di servizi di cui al comma 2 per stabilire le modalità di svolgimento dei servizi, i costi, le tariffe e l'onere a carico della Regione che non può comunque superare il trenta per cento del costo complessivo concordato di un viaggio.

Art. 61
(Servizi atipici di linea)

1. Sono definiti atipici di linea i servizi, effettuati con autobus di linea o di noleggio, destinati a particolari categorie di utenti per raggiungere luoghi di lavoro, di recreazione o di studio il cui onere è a totale carico del committente.
2. I servizi atipici di linea sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini previa concessione della Giunta regionale.

Art. 62
(Servizi di car-sharing)

1. Sono definiti di car-sharing i servizi di locazione senza conducente di autovetture, tradizionali o a bassa emissione di inquinanti, a favore di uno o più utenti in corrispondenza di appositi parcheggi di interscambio, oppure per l'uso privato alternativo al possesso o all'uso della propria automobile.
2. I servizi di car-sharing possono essere effettuati dalle società concessionarie dei servizi di trasporto pubblico, dai titolari di licenza di taxi o di noleggio con conducente, da imprese o società non profit appositamente costituite.
3. La Regione e gli enti locali promuovono i servizi di car-sharing riservando loro parcheggi e l'utilizzo gratuito di aree pubbliche.
4. La Giunta regionale è autorizzata a provvedere direttamente all'equipaggiamento di appositi parcheggi di interscambio per autovetture elettriche o a bassa emissione di inquinanti da cedere successivamente in comodato a operatori di car-sharing.

Art. 63
(Servizi di car-pool e di trasporto comunitario)

1. Sono definiti servizi di car-pool gli accordi intercorrenti fra più persone finalizzati ad utilizzare un solo autoveicolo privato per il raggiungimento del luogo di lavoro o altro ottimizzando l'occupazione e l'impiego dell'automobile.
2. Sono definiti di trasporto comunitario i servizi effettuati in modo volontario da parte del possessore di un autoveicolo a favore di altre persone per il raggiungimento di una comune destinazione, sulla base della compartecipazione da parte dei passeggeri alla copertura delle

3. Le Gouvernements régional est autorisé à passer des conventions avec les titulaires des services visés au 2^e alinéa du présent article afin d'établir les modalités de déroulement desdits services, les coûts, les tarifs et les frais à la charge de la Région, frais qui ne peuvent, en tout état de cause, dépasser trente pour cent du coût global établi pour un voyage.

Art. 61
(Services réguliers atypiques)

1. L'on entend par services réguliers atypiques les services exécutés par autobus de ligne ou de location et destinés à des catégories particulières d'usagers qui doivent atteindre leur lieu de travail, de récréation ou d'études ; les frais desdits services sont entièrement à la charge du commettant.
2. Les services réguliers atypiques sont exécutés par les sociétés concessionnaires des périmètres, sur concession du Gouvernement régional.

Art. 62
(Services de car-sharing)

1. L'on entend par services de car-sharing les services de location d'automobiles traditionnelles ou écologiques sans conducteur à un ou plusieurs usagers, aux points d'échange prévus à cet effet ; ces services peuvent en outre représenter une alternative à la possession ou à l'utilisation des véhicules particuliers.
2. Les services de car-sharing peuvent être assurés par les sociétés concessionnaires des services de transports publics, les titulaires de licences de taxis ou de location de véhicules avec conducteur ainsi que par des entreprises ou des sociétés à but non lucratif constituées à cet effet.
3. La Région et les collectivités locales encouragent les services de car-sharing en leur réservant des parkings et l'utilisation gratuite d'aires publiques.
4. Le Gouvernement régional est autorisé à équiper les points d'échange destinés aux automobiles électriques ou non polluantes ; les équipements y afférents feront ensuite l'objet de prêt à usage en faveur des opérateurs de car-sharing.

Art. 63
(Services de car-pool et de transport communautaire)

1. L'on entend par service de car-pool les accords pris entre plusieurs personnes afin d'utiliser un seul véhicule personnel pour se rendre sur les lieux de travail ou autres et d'optimiser l'utilisation de l'automobile.
2. L'on entend par transports communautaires les services exécutés de manière volontaire par le possesseur d'un véhicule en faveur d'autres personnes dans le but d'atteindre une destination commune ; ces services se fondent sur la coparticipation des passagers aux frais de

spese di viaggio per un ammontare equiparabile alle tariffe del normale servizio di linea.

3. La Regione, gli enti locali e le aziende operanti in Valle d'Aosta favoriscono i servizi di car-pool e di trasporto comunitario riservando aree gratuite di sosta e di parcheggio.

Art. 64
(Autorizzazioni degli enti locali)

1. I servizi integrativi di cui al presente Capo, qualora si svolgano nell'ambito del territorio di un unico Comune o di una unica Comunità montana e siano senza oneri per la Regione, possono essere autorizzati dagli enti locali medesimi nel rispetto delle norme della presente legge.

CAPO VI
TRATTAMENTO DEL PERSONALE

Art. 65
(Trattamento giuridico ed economico del personale)

1. Al personale dipendente dalle aziende che esercitano servizi di trasporto pubblico locale è riconosciuto il trattamento giuridico ed economico previsto dalle norme vigenti, dal contratto collettivo nazionale di lavoro degli autoferrovie, nella parte che si riferisce alle aziende del settore, e dagli accordi integrativi aziendali da detto contratto consentiti.
2. Restano comunque valide le posizioni giuridiche ed economiche già acquisite presso le rispettive aziende.
3. Al personale degli impianti a fune si applica il trattamento giuridico ed economico previsto dalle leggi e dai contratti che si riferiscono alle aziende del settore.

Art. 66
(Funzioni amministrative relative al personale)

1. La Giunta regionale vigila sull'esatta applicazione delle leggi e dei regolamenti di cui all'art. 65 per il trattamento del personale dipendente dalle aziende di trasporto collettivo e adotta gli eventuali provvedimenti conseguenti.

CAPO VII
DISPOSIZIONI TRANSITORIE FINALI

Art. 67
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti norme regionali:
 - a) legge regionale 15 luglio 1982, n. 32;
 - b) legge regionale 6 settembre 1991, n. 62;
 - c) legge regionale 30 dicembre 1992, n. 82;

voyage pour un montant équivalent aux tarifs des services réguliers.

3. La Région, les collectivités locales et les entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste favorisent les services de car-pool et de transport communautaire en leur réservant des places de stationnement et des parkings gratuits.

Art. 64
(Autorisation des collectivités locales)

1. Au cas où ils seraient assurés dans le cadre du territoire d'une seule Commune ou d'une seule Communauté de montagne et ne comporteraient aucun frais à la charge de la Région, les services complémentaires visés au présent chapitre peuvent être autorisés par les collectivités locales conformément aux dispositions de la présente loi.

CHAPITRE VI
TRAITEMENT DU PERSONNEL

Art. 65
(Statut et traitement des personnels)

1. Les personnels des entreprises qui exercent l'activité de transport public local bénéficient du statut et du traitement prévu par les dispositions en vigueur, par la convention collective nationale de travail des employés des transports publics, pour la partie qui se rapporte aux entreprises du secteur, et par les accords complémentaires prévus par ladite convention.
2. En tout état de cause, le statut et le traitement acquis au sein des entreprises respectives restent en vigueur.
3. Les personnels des remontées mécaniques bénéficient du statut et du traitement prévu par les lois et les conventions relatives aux entreprises du secteur.

Art. 66
(Fonctions administratives en matière de personnel)

1. Le Gouvernement régional veille à l'application correcte des lois et des règlements visés à l'art. 65 de la présente loi en matière de traitement des personnels des entreprises de transports collectifs et adopte les mesures nécessaires.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 67
(Abrogations)

1. Sont abrogés :
 - a) La loi régionale n° 32 du 15 juillet 1982 ;
 - b) La loi régionale n° 62 du 6 septembre 1991 ;
 - c) La loi régionale n° 82 du 30 décembre 1992 ;

- d) l'art. 9 della legge regionale 1° agosto 1994, n. 37;
- e) legge regionale 1° agosto 1994, n. 38;
- f) legge regionale 11 aprile 1995, n. 11.

Art. 68
(Norme transitorie)

1. La validità del piano di bacino di traffico relativo al triennio 1° settembre 1995 – 31 agosto 1998, approvato dal Consiglio regionale il 23 novembre 1994, è prorogato fino al *31 dicembre 1999*⁶.
2. Le concessioni regionali per i servizi di autolinee, rilasciate in conformità al piano di bacino di traffico, per il periodo 1° settembre 1995 – 31 agosto 1998, sono prorogate fino al *31 dicembre 1999*⁷.
3. Fino all'emanazione dei provvedimenti di competenza della Giunta regionale di attuazione dell'art. 24, commi 4, 5 e 6, e comunque non oltre il *31 dicembre 2001*⁸, rimangono in vigore le tariffe agevolate e le gratuità praticate ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 62 (Disciplina della gratuità dei trasporti, delle tariffe preferenziali e agevolate e dei servizi integrativi di trasporto – Integrazioni e modifiche delle leggi regionali 15 luglio 1982, n. 32, 23 giugno 1983, n. 64 e 16 giugno 1988, n. 49).
4. In deroga alle disposizioni di cui all'art. 24, comma 4, lett. f), la particolare agevolazione fino ad un massimo del novanta per cento di sconto sul costo è, in ogni caso, concessa e confermata a tutte le persone che abbiano compiuto i sessanta anni entro la data di approvazione dei provvedimenti di cui al comma 3.
5. Per le linee di trasporto a fune in esercizio o per le quali siano già intervenute l'approvazione del progetto alla data di entrata in vigore della presente legge, viene rilasciata, a chi già esercisce gli impianti, una concessione valida fino alla scadenza del termine di durata massima dell'impianto. Tale termine è prorogato di diritto, a richiesta dell'esercente in caso di prolungamento della vita tecnica dell'impianto accordato dagli organi competenti. Il termine iniziale decorre dalla data di apertura al pubblico esercizio dell'impianto.
6. Oltre che per l'esercizio degli impianti esistenti, la Giunta regionale, fino all'approvazione del programma regionale di cui all'art. 38, con la procedura dell'art. 42, in deroga alla verifica della compatibilità con il programma, può rilasciare concessioni anche per:
 - a) rifacimento di impianti esistenti;
 - b) sostituzione di uno o più impianti esistenti;
 - c) realizzazioni di impianti che, alla data di entrata in vigore della presente legge, abbiano ottenuto l'autorizzazione previa ai sensi della legge regionale 15 luglio 1982, n. 32 (Disciplina dei servizi di trasporto collettivo di persone e di cose);

- d) L'art. 9 de la loi régionale n° 37 du 1^{er} août 1994 ;
- e) La loi régionale n° 38 du 1^{er} août 1994 ;
- f) La loi régionale n° 11 du 11 avril 1995.

Art. 68
(Dispositions transitoires)

1. La validité du plan des déplacements urbains et non urbains relatif à la période 1^{er} septembre 1995 – 31 août 1998, approuvé par le Conseil régional le 23 novembre 1994, est prorogée jusqu'au *31 décembre 1999*⁶.
2. Les concessions régionales pour les services réguliers délivrées conformément au plan des déplacements urbains et non urbains relatif à la période 1^{er} septembre 1995 – 31 août 1998, sont reconduites jusqu'au *31 décembre 1999*⁷.
3. Jusqu'à l'adoption des actes du ressort du Gouvernement régional portant application des alinéas 4, 5 et 6 de l'art. 24 de la présente loi et, en tout état de cause, jusqu'au *31 décembre 2001*⁸, restent en vigueur les tarifs préférentiels et les tickets gratuits accordés au sens de la loi régionale n° 62 du 6 septembre 1991, portant réglementation des transports gratuits, des tarifs préférentiels et réduits et des services complémentaires de transport et modification des lois régionales n° 32 du 15 juillet 1982, n° 64 du 23 juin 1983 et n° 49 du 16 juin 1988.
4. Par dérogation aux dispositions visées à la lettre f) du 4^e alinéa de l'art. 24 de la présente loi, la réduction particulière allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent du prix du ticket est, en tout état de cause, accordée et confirmée à toutes les personnes qui ont atteint l'âge de soixante ans avant la date d'approbation des actes visés au 3^e alinéa du présent article.
5. Pour les remontées mécaniques déjà en service ou pour lesquelles le projet a été déjà approuvé à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, une concession valable jusqu'à l'expiration du délai de durée maximale de l'installation est délivrée aux personnes qui gèrent déjà les installations en question. Ce délai est reporté de droit, à la demande du gestionnaire, en cas de prolongation de la vie technique de l'installation décidée par les organes compétents. Le délai initial court de la date d'ouverture au public de l'installation.
6. Jusqu'à l'approbation du plan régional visé à l'art. 38 et par dérogation à la vérification de la compatibilité avec ledit plan, le Gouvernement régional peut, suivant la procédure visée à l'art. 42 de la présente loi, délivrer des concessions concernant non seulement l'exploitation des installations existantes, mais également :
 - a) La réfection d'installations existantes ;
 - b) La substitution d'une ou de plusieurs installations existantes;
 - c) La réalisation des installations qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ont déjà obtenu l'autorisation préalable, aux termes de la loi régionale n° 32 du 15 juillet 1982 (Réglementation des services de

d) realizzazioni di impianti che, alla data di entrata in vigore della presente legge, abbiano ottenuto la valutazione positiva di compatibilità ambientale da parte della Giunta regionale.

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 69
(Copertura degli oneri)

OMISSIS

NOTE:

- ¹ Comma abrogato dall'articolo 1 della l.r. 53/1998.
- ² Comma così sostituito dall'articolo 33 della l.r. 25/2002.
- ³ Parole aggiunte dall'articolo 50 della l.r. 21/2003.
- ⁴ La misura del contributo è stata rideterminata dall'allegato B della l.r. 38/2001 a decorrere dal 1° gennaio 2002.
- ⁵ Lettera aggiunta dall'articolo 27 della l.r. 13/2003.
- ⁶ Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 53/1998.
- ⁷ Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 2, della l.r. 53/1998.
- ⁸ Parole già sostituite dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 53/1998 e ulteriormente sostituite dall'articolo 39, comma 1, della l.r. 1/2000, con effetto a decorrere dal 1° gennaio 2000.

transport collectif des personnes et des marchandises) ;
d) La réalisation des installations qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ont obtenu une appréciation positive du Gouvernement régional quant à la compatibilité avec l'environnement.

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 69
(Couverture des dépenses)

OMISSIS

NOTES:

- ¹ Alinéa abrogé par l'article 1^{er} de la LR n° 53/1998.
- ² Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'article 33 de la LR n° 25/2002.
- ³ Alinéa tel qu'il a été complété par l'article 50 de la LR n° 21/2003.
- ⁴ Le nouveau montant de la subvention à été établi par l'annexe B de la LR n° 38/2001, et est appliqué à compter du 1^{er} janvier 2002.
- ⁵ Lettre ajoutée par l'article 27 de la LR n° 13/2003.
- ⁶ Mots résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 53/1998.
- ⁷ Mots résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 2 de la LR n° 53/1998.
- ⁸ Mots résultant du remplacement effectué au sens du troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 53/1998, puis du premier alinéa de l'article 39 de la LR n° 1/2000 et est appliqué à compter du 1^{er} janvier de l'an 2000.